

REVISTA DE BORDO  
INFLIGHT MAGAZINE

# AUSTRAL

Nº 150  
ABR MAI • APR MAY  
2022

## MADRID TAAG INAUGURA VOO DIRECTO EM BREVE

TAAG TO INAUGURATE  
DIRECT FLIGHT SOON

**HUAMBO**  
**OS SEGREDOS DO**  
**PLANALTO**  
THE SECRETS OF  
THE PLATEAU



# A NOSSA BANCA TEM NOVIDADES

ACEDA A TODOS OS CONTEÚDOS ONLINE

HAVE ACCESS TO ALL CONTENT @

[WWW.ECONOMIAEMERCADO.CO.AO](http://WWW.ECONOMIAEMERCADO.CO.AO)

ECONOMIA INDÚSTRIA TURISMO ECONOMY INDUSTRY TOURISM



**PROPRIEDADE PUBLISHER**  
TAAG Linhas Aéreas de Angola  
www.taag.com  
call center 923 190 000

**DIRECTORA EXECUTIVA**  
EXECUTIVE DIRECTOR  
Agnela Barros Wilper  
**DIRECTORA EDITORIAL**  
EDITORIAL DIRECTOR  
Ana Filipa Amaro  
**COORDENADOR EDITORIAL**  
EDITORIAL COORDINATOR  
Susana Gonçalves

**COLABORADORES CONTRIBUTORS**  
Alexandra Aparício, Ana Maria de Oliveira,  
Antónia Onofre, António Piçarra, Arnaldo Santos,  
Aurora da Fonseca Ferreira, Carlos Brandão  
Lucas, Dario de Melo, Fernando Martins, Gilberto  
Capitango, Jaime Azulay, Januário Marra, Jomo  
Fortunato, José Luís Mendonça, Luandino Vieira,  
Luís Kandjimbo, Luísa Fançony, Maria da Conceição  
Neto, Maria João Grilo, Mário Rui Silva, Miguel  
Gomes, Nuno André, Octaviano Correia, Onofre dos  
Santos, Óscar Guimarães, Osvaldo Gonçalves, Paula  
Nunes, Pedro Cardoso, Pedro Vaz Pinto, Pepetela,  
Rosa Cruz e Silva, Salas Neto, Sérgio Piçarra

**FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY**  
Carlos de Aguiar, Carlos Lousada,  
Henrique Neto, Pedro Soares, Vasco Célio

**TRADUÇÃO TRANSLATION**  
Hélder Paulo

**PUBLICIDADE ADVERTISING**  
**DEPARTAMENTO COMERCIAL COMMERCIAL**  
DEPARTMENT  
Sheila Godinho

sheila.godinho@edicenter-angola.com  
Tel. (+244) 948 572 008

**SECRETARIADO SECRETARIAT**

Aida Chimene  
aida.chimene@edicenter-angola.com

**ADMINISTRAÇÃO, REDACÇÃO**  
**E PUBLICIDADE ADMINISTRATION,**  
EDITION AND ADVERTISING  
Edicenter Publicações, Lda.  
Condomínio Boulevard, Via AL-16, Casa A02,  
Talatona, Luanda - Angola  
Tel: (+244) 925 117 849  
Email: geral@edicenter-angola.com



**ISTO É ANGOLA**  
THIS IS ANGOLA . **08**

**ROTA NACIONAL**  
NATIONAL ROUTE . **10**

**EMBARQUE DOMÉSTICO**  
DOMESTIC DESTINATION  
**HUAMBO**  
**OS SEGREDOS**  
**DO PLANALTO**  
THE SECRETS OF THE  
PLATEAU . **14**

**LUANDA**  
LUANDA  
**FLOR DO DUKE**  
**BY CHA . 20**



**CONEXÃO**  
**INTERNACIONAL**  
INTERNATIONAL  
CONNECTION  
**CENTRO DE**  
**CONSERVAÇÃO LEKKI -**  
**LAGOS**  
LEKKI CONSERVATION  
CENTER - LAGOS . **22**

**SUYA . 28**

**ROTA INTERNACIONAL**  
INTERNATIONAL ROUTE . **30**

**CLASSE EXECUTIVA**  
BUSINESS CLASS  
**DANIELA RIBEIRO . 34**

**LONGO CURSO**  
LONG HAUL  
**BIENAL MASA**  
MASA BIENNIAL . **40**

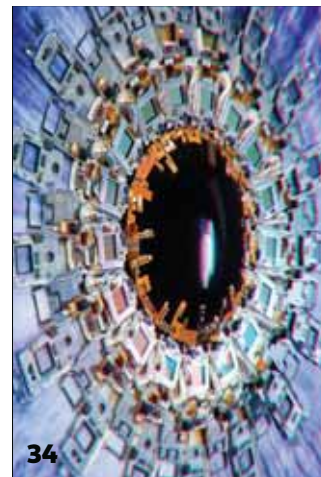


**CONTO**  
SHORT STORY . **46**

**PRIMEIRA CLASSE**  
FIRST CLASS  
**ACADEMIA + VALOR . 50**

**TORRE**  
TOWER  
**COMITÉ PARA O USO**  
**PACÍFICO DO ESPAÇO**  
**EXTERIOR**  
COMMITTEE ON THE  
PEACEFUL USES OF  
OUTER SPACE . **54**

**INFORMAÇÕES TAAG**  
TAAG INFORMATION . **59**





# LUANDA → UÍGE UÍGE → LUANDA

Economize o seu tempo na estrada e viaje com maior segurança e conforto!



TAAG.COM | 923 19 00 00



**TAAG**  
Linhas Aéreas de Angola

# BEM-VINDO A BORDO

## WELCOME ABOARD



No plano internacional, gostaríamos de chamar a sua atenção para uma nova rota: MADRID. É importante, não só por causa da aproximação entre a África e a Europa, mas também porque facilita a ligação com a América Latina.

Internationally, we would like to draw your attention to a new route: MADRID. This is important, not only because it brings Africa and Europe closer together, but also because it facilitates connections with Latin America.

Nosso desejo mais profundo é que a sua viagem seja agradável e de acordo com as suas expectativas. Assim sendo, este diálogo consigo é importante, já que a nossa preocupação é oferecer-lhe um serviço de bordo de qualidade e garantir que desfrute de um elevado nível de conforto. Chegou o Verão IATA (de 27 de março a 29 de outubro), as férias aproximam-se e o Campeonato do Mundo de Futebol FIFA 2022, no Qatar, também. Estamos a criar condições para que possa viajar mais vezes, esquecendo os receios dos dois anos últimos anos, contando sempre connosco. Entre as diversas ações que temos estado a desenvolver, ganha relevo a abertura de novas rotas. A nível doméstico, retomámos os voos para o Uíge, após um hiato de sensivelmente dez anos. Convidamo-lo a viajar pelos demais destinos internos, para que possa apreciar as belezas naturais de Angola, qual delas a mais paradisíaca. No plano internacional, gostaríamos de chamar a sua atenção para uma nova rota: MADRID. É importante, não só por causa da aproximação entre a África e a Europa, mas também porque facilita a ligação com a América Latina. Pode voar para os vários pontos do globo utilizando tanto as nossas rotas, e usufruir das nossas promoções, como as de código partilhado (code share) e de acordos SPA. Outro segmento da nossa atividade que se tem mostrado fulcral nestes tempos conturbados é o da CARGA. Iniciamos a comercialização da rota de carga regular Luanda-Hong Kong-Luanda, com igual pretensão para o Qatar, em breve. Mais um serviço que disponibilizamos para si, com grande apreço e que lhe recomendamos vivamente. Nesta edição, poderá acompanhar de forma desenvolvida estas informações e outras no âmbito dos negócios, da cultura ou do turismo. Reiteramos que a TAAG está à sua disposição com as soluções Web disponíveis, tanto no nosso website [www.taag.com](http://www.taag.com) como nos centros de contacto (Angola: 923 190 000 e Portugal: 707 100 040).

Muito obrigado pela sua preferência e fidelidade. Boa viagem e boa leitura!

Our deepest wish is that your journey be enjoyable and in line with your expectations. Therefore, this dialogue with you is important, since our concern is to offer you a quality on-board service and to ensure that you enjoy a high level of comfort. IATA summer is here, holidays are approaching and so is the 2022 FIFA World Cup in Qatar. We are creating conditions for you to travel more, forgetting the fears of the last two years, always counting on us. Among the various actions that we have been developing, the opening of new routes stands out. At a domestic level, we resumed flights to Uíge, after a hiatus of about ten years. We invite you to travel to other domestic destinations, so that you can appreciate the natural beauty of Angola, which is one of the most paradisiacal. Internationally, we would like to draw your attention to a new route: MADRID. This is important, not only because it brings Africa and Europe closer together, but also because it facilitates connections with Latin America. You can fly to various points around the globe using both our routes and take advantage of our promotions, code share and SPA agreements. Another segment of our activity that has proved to be crucial in these troubled times is that of CARGO. We have started the commercialisation of the regular cargo route Luanda-Hong Kong-Luanda, with the same intention for Qatar, soon. One more service that we make available for you, with great appreciation and that we strongly recommend. In this edition, you will be able to follow these and other information in a more detailed way in the scope of business, culture or tourism. We reiterate that TAAG is at your disposal, with the web solutions available, namely our website [www.taag.com](http://www.taag.com) or our contact centres (Angola: 923 190 000 and Portugal: 707 100 040).

Thank you very much for your preference and loyalty. Have a good trip and happy reading!

**EDUARDO FAIREN SORIA**

PRESIDENTE DA COMISSÃO EXECUTIVA  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

CHECK IN  
CHECK IN

# MADRID MAIS PRÓXIMA

MADRID CLOSER

**E** stá marcado para o dia 27 de Junho o voo inaugural da nova rota da TAAG para Madrid. Estes voos directos irão proporcionar uma alternativa rápida e confortável para chegar à capital espanhola, repleta de atractivos que justificam uma visita. Uma urbe moderna, com uma das maiores áreas metropolitanas da Europa e com quase 7 milhões de habitantes e cuja qualidade de vida é das mais elevadas do Velho Continente, Madrid honra o seu passado e a sua cultura. Seja em negócios, por motivos de saúde ou simples lazer, aproveite para descobri-la, passeando pelas suas avenidas largas, visitando as suas praças, museus e monumentos. Vibre com o Real Madrid no Estádio Santiago Bernabéu ou usufrua da sua noite, mundialmente famosa.

**T** he inaugural flight of TAAG's new route to Madrid is scheduled for 27 June. These direct flights will provide a fast and comfortable alternative to reach the Spanish capital, full of attractions that justify a visit. A modern city, with one of the largest metropolitan areas in Europe and almost 7 million inhabitants, Madrid has one of the highest standards of living in the Old Continent and honors its past and its culture. Whether on business, for health reasons, or simply for leisure, take the opportunity to discover Madrid by strolling along its wide avenues, visiting its squares, museums, and monuments. Watch Real Madrid at the Santiago Bernabéu Stadium or enjoy the city's world-famous nightlife.



FOTO PHOTO:  
ISTOCKPHOTO



**A DIRECÇÃO DA REVISTA AUSTRAL**  
THE EDITORIAL MANAGEMENT  
OF AUSTRAL MAGAZINE

NA TVCABO

# PAGA FÁCIL!

Sabes que podes pagar directamente na **Multicaixa** ou sem saíres de casa no **Multicaixa Express** ou por **Netbanking**?



MULTICAIXA



EXPRESS



NETBANKING

**SEGURO, CÓMODO, RÁPIDO E SEM FILAS!**

Se pagares ao balcão não te esqueças de pedir sempre o teu recibo.

tvocabo.ao

tvocabo



# ISTO É ANGOLA

THIS IS ANGOLA

COLHEITA DE CAFÉ, KWANZA SUL.  
COFFEE HARVEST, KWANZA SUL.

FOTO PHOTO: VASCO CÉLIO



ASSINE A E&M EM DIGITAL OU EM PAPEL,  
ENTREGUE À SUA PORTA

ACEDA A TODOS OS CONTEÚDOS

SUBSCRIBE E&M ONLINE OR IN PRINT,  
DELIVERED AT YOUR DOOR

ACCESS ALL THE CONTENT

**WWW.ECONOMIAEMERCADO.CO.AO**

Quem lê, sabe mais.

The more you read, the more you know.

visite  
o nosso  
site  
visit  
our  
website



app  
grátis  
free  
app



FAÇA JÁ  
O DOWNLOAD  
DOWNLOAD  
NOW



ASSINATURAS  
DIGITAIS  
ONLINE  
SUBSCRIPTIONS

+ informações aqui  
+ information here



DISTRIBUIDOR  
OFICIAL  
OFICIAL  
DISTRIBUTOR



UM PRODUTO  
AN EDICENTER  
PUBLICATION



edicenter  
PUBLICATIONS, USA  
GROUP EXECUTIVE

## ARTE DE TALMA EM DESTAQUE

ART OF TALMA ON  
THE SPOTLIGHT



No dia 26 de Março, no final da primeira edição do Prémio Teatro de Duplas, organizado pelo projecto Cena Livre para celebrar a Arte de Talma, reuniram-se no Teatro Elinga os participantes do certame que promoveu a estreia, ao longo do mês, de 17 espectáculos, de outras tantas companhias representantes das províncias de Luanda, Benguela, Huíla, Namibe e Úrge. No dia 27, Dia Mundial do Teatro, o Centro Cultural Brasil-Angola recebeu a cerimónia de encerramento e a entrega dos prémios.

On the 26th of March, at the end of the first edition of the Teatro de Duplas Award, organized by the Cena Livre project to celebrate the Art of Talma, gathered at Elinga Theater the participants of the contest that promoted throughout the month the premiere of 17 plays of as many companies representing the provinces of Luanda, Benguela, Huíla, Namibe and Úrge. On March 27, World Theater Day, the Brazil-Angola Cultural Center hosted the closing and the awards ceremonies.

## FESTA DAS CURTAS- -METRAGENS

SHORT FILM FESTIVAL



**"O Deputado Apocalíptico"**, curta-metragem de Ariel Casimiro protagonizada por Miguel Hurst, sagrou-se a vencedora da III edição do Fesc-Kianda – Festival Internacional de Curtas-Metragens. Os prémios de interpretação foram atribuídos a Raúl do Rosário e a Marta Tomás, enquanto Tonessa Ferreira recebeu o galardão de Melhor Edição, Vicente Coquer o prémio de Efeitos Visuais e António Correia o de Fotografia. Esta edição do Fesc-Kianda, realizada no Centro Cultural Brasil-Angola, homenageou o produtor Nguxi dos Santos, pelo seu empenho e dedicação na promoção e valorização do cinema nacional e incluiu a exibição de 36 filmes.

**"The Apocalyptic Deputy"**, a short film by Ariel Casimiro, starring Miguel Hurst, won the 3<sup>rd</sup> edition of the Fesc-Kianda – International Short Film Festival. The Best Acting awards went to Raúl do Rosário and Marta Tomás, while Tonessa Ferreira received the Best Editing award, Vicente Coquer received the Visual Effects award, and António Correia received the Photography award. This edition of Fesc-Kianda, held at the Brazil-Angola Cultural Center, paid tribute to producer Nguxi dos Santos, for his commitment and dedication to the promotion and appreciation of national cinema, and included the screening of 36 films.

## CELEBRAR A POESIA

CELEBRATING POETRY



Mais de vinte poetas e declamadores, incluindo performers de Spoken Word, participaram no festival de poesia angolana que assinalou o Dia Mundial da Poesia. Realizado no Espaço Verde do Chá de Caxinde, o evento marcou também a reabertura desta Associação às actividades culturais e recreativas. As celebrações integraram ainda um debate sobre "Crítica Literária e Evolução da Safra", que principiou com uma comunicação do escritor José Luís Mendonça.

More than twenty poets and declaimers, including Spoken Word performers, participated in the Angolan poetry festival to celebrate the World Poetry Day. Held at the Green Space of Chá de Caxinde, the event also marked the reopening of the Chá de Caxinde Association to cultural and recreational activities. Celebrations also included a debate on "Literary Criticism and Evolution of the Crop", which began with a communication by writer José Luís Mendonça.

## O MÊS DA FRANCOFONIA

THE MONTH OF  
FRANCOPHONIE



Ao longo do mês de Março, a Alliance Française de Luanda, com o apoio da Embaixada de França em Angola, levou a cabo uma série de iniciativas para assinalar o Dia da Francofonia, celebrado a 20 de Março. Projecções de cinema francófono em Luanda, Benguela, Huambo e na Huíla, a exposição "Cantinas", do projecto fotográfico de Bruno Fonseca que retrata pessoas dos países francófonos dentro de lojas de proximidade, uma maratona de actividades artísticas angolanas, concertos e o habitual festival gastronómico "Sabores Francófonos" celebraram a francofonia.

Throughout the month of March, the Alliance Française de Luanda, with the support of the French Embassy in Angola, carried out a series of initiatives to mark the Francophonie Day, celebrated on March 20. Screening of Francophone cinema in Luanda, Benguela, Huambo and Huila, the "Cantinas" exhibition, from Bruno Fonseca's photographic project that portrays people from Francophone countries inside convenience stores, a marathon of Angolan artistic activities, concerts and the usual gastronomic festival "Sabores Francófonos" (Francophone Flavors) were included in the celebration of the Francophonie.

## ARTE AFRICANA PROMOVIDA ONLINE

AFRICAN ART PROMOTED ONLINE



**F**undada em Agosto de 2021 por Laura Leal e João Boavida, a Afrikanizm Art Platform é a primeira empresa angolana focada na promoção e venda online de arte da autoria de artistas de ascendência africana, residentes em África ou na diáspora. Com uma base de 30 artistas plásticos, a empresa visa projectar a arte contemporânea africana no mercado internacional, dando visibilidade e reconhecimento aos seus criadores. Offline, promove iniciativas físicas, como exposições colectivas e individuais, para aproximar artistas e possíveis interessados.

**F**ounded in August 2021 by Laura Leal and João Boavida, Afrikanizm Art Platform is the first Angolan company focused on the promotion and online sale of art creations by artists of African descent, living in Africa or in the diaspora. With a base of 30 artists, the company aims to promote contemporary African art on the international market, thus giving visibility and recognition to its creators. Offline, it promotes physical initiatives, such as group and individual exhibitions to bring artists and potential interested parties together.

## HISTÓRIA(S) DA RÁDIO

HISTORY(IES) OF RADIO



O pátio da Luanda Antena Comercial (LAC), em Luanda, recebeu o lançamento do livro "Contributos para a História - No Ar Rádio em Angola", obra com coordenação de Maria Luísa Fançony e Guilherme Mogas, editada pela Edicenter Publicações, Lda. Recolha de testemunhos de inúmeros profissionais, a obra traça a aventura da rádio em Angola desde as primeiras emissões, no longínquo ano de 1931, e realça a importância deste meio na consolidação da Independência.

The Luanda Antena Comercial (LAC) patio, in Luanda, hosted the release of book "Contributos para a História - No Ar Rádio em Angola" ("Contributions to History - Radio on Air in Angola"), a work coordinated by Maria Luísa Fançony and Guilherme Mogas and published by Edicenter Publicações, Lda. A collection of testimonials from several professionals, the book traces the adventure of radio in Angola since the first broadcast, in the distant year of 1931, and highlights the importance of this means of communication in the consolidation of Independence.

## IN MEMORIAM

# PAULO LARA

## O GENERAL AMANTE DA VERDADE

### THE TRUTH-LOVING GENERAL

O general Paulo Pfluger Barreto de Lara, falecido no dia 23 de Março de 2022, era filho de Lúcio Lara, o histórico fundador e dirigente do MPLA, e de Ruth Lara, uma professora descendente de um casal alemão fugido do horror nazi. Nasceu no seio de uma família de nacionalistas com quem aprendeu a partilhar o ideal de uma Angola independente. Era sobrinho dos poetas Ernesto Lara Filho e Alda Lara, cuja obra espelhava esse sonho de Libertação. Acompanhou os pais no exílio, junto com os irmãos, Wanda e Bruno, colhendo vivências nos países onde foram crescendo. No Congo-Brazzaville conheceu Jean-Michel Mabeko Tali, o amigo que levou para casa e que prontamente foi adoptado por toda a família, tornando-se em mais um irmão.

Em 1972, com 16 anos, juntou-se aos guerrilheiros do MPLA nas florestas de Cabinda. Três anos mais tarde, participou em algumas das batalhas do período da Independência. Seguiu a carreira militar, tendo-se formado em Ciências Militares e Relações Internacionais. Reformado do exército, dedicou-se à docência e integrou o Centro Avançado de Estudos Africanos da Universidade Agostinho Neto, tendo participado em Conferências relacionadas com História das Lutas de Libertação.

Membro fundador da Associação Tchiveka de Documentação (ATD), cujo objectivo passa pela preservação da memória das lutas de libertação e soberania nacional dos povos africanos, particularmente de Angola, trabalhou com a mãe e os irmãos na recolha de documentação



e testemunhos sobre a luta pela independência de Angola, acervo disponível para consulta livre no site [www.tchiweka.org](http://www.tchiweka.org).

Dirigiu, em colaboração com a produtora audiovisual Geração 80, o projecto "Angola - Nos Trilhos da Independência", da ATD, tendo assegurado a coprodução do documentário "Independência" (Prémio Nacional de Cultura e Artes 2015). Pai de Tchiloia e Gika Lara, nascidos na década de 1980, vivia com Cristina Pinto desde os anos 1990.

Inconsoláveis, companheiros com quem partilhou aventuras como Carlos Ferreira Cassé ou Jacques Arlindo dos Santos recordaram a integridade e independência que regeram a sua vida. Este último lamentou a rapidez da doença que antecipou a sua partida, "arrebata-nos para sempre o convívio de um homem bom, amigo, leal, de sorriso aberto e franco. Levou-nos a presença forte de um camarada comprometido com o país, ainda com muita coisa para oferecer à nossa amada terra de Angola."

General Paulo Pfluger Barreto de Lara, who died on March 23, 2022, was son of Lúcio Lara, the historical founder and leader of the MPLA, and Ruth Lara, a teacher, daughter of a German couple that fled from the Nazi horror. He was born in a family of nationalists, with whom he learned to share the ideal of an independent Angola. He was the nephew of poets Ernesto Lara Filho and Alda Lara, whose work also mirrored this dream of Liberation. He accompanied his parents in exile, along with his siblings, Wanda and Bruno, accumulating experiences in the countries where they grew up. In Congo-Brazzaville he met Jean-Michel Mabeko Tali, the friend he took home and was promptly adopted by the whole family.

In 1972, at the age of 16, he joined the MPLA guerrillas in the forests of Cabinda. Three years later, he participated in some of the battles for Independence. He followed a military career, and graduated in Military Sciences and Internation-

al Relations. Retired from the army, he devoted himself to teaching and worked at the Advanced Center for African Studies at the Agostinho Neto University, and participated in conferences focusing on the History of Liberation Struggles.

A founding member of Associação Tchiveka de Documentação (ATD), whose objective is to preserve the memory of the liberation struggles and national sovereignty of the African people, particularly in Angola, he worked with his mother and brothers in the collection of documentation and testimonies about the struggle for the independence of Angola, collection that is available for free consultation on the site [www.tchiweka.org](http://www.tchiweka.org).

Direct ATD's "Angola - On the Tracks of Independence" project, in collaboration with the Geração 80 audiovisual production company, and co-produce the documentary "Independence" (winner of the National Culture and Arts Award in 2015). Father of Tchiloia and Gika Lara, born in the 80's, he lived with Cristina Pinto since the 1990s.

Insoluble, companions with whom he shared adventures, like Carlos Ferreira Cassé or Jacques Arlindo dos Santos remember the integrity and independence that governed his life. The last one laments how quickly the illness killed him, "taking from us a good, friendly, loyal man, with an open and frank smile. It took from us the strong presence of a comrade committed to the country, a man who still had a lot to offer to our beloved Angola."

# TURISMO

## TOURISM



### **EMBARQUE DOMÉSTICO** DOMESTIC DESTINATION

**HUAMBO**  
Os segredos do planalto  
The secrets of the plateau 14

**LUANDA**  
LUANDA

**FLOR DO DUKE BY CHA**  
Um novo conceito para uma Angola dinâmica e moderna  
A new concept for a dynamic and modern Angola 20



### **CONEXÃO INTERNACIONAL** INTERNATIONAL CONNECTION

**CENTRO DE CONSERVAÇÃO LEKKI - LAGOS**  
Um oásis na grande metrópole  
LEKKI CONSERVATION CENTER - LAGOS  
An oasis in the big city 22

**SUYA**  
As espetadas que uniram o país  
The kebabs that united the country 28

### **ROTA INTERNACIONAL** INTERNATIONAL ROUTE

Uma agenda pelo mundo fora  
An agenda around the world 30



À DISTÂNCIA DE UM VOO  
PARA O HUAMBO

A TAAG opera duas frequências  
semanais entre Luanda e o  
Aeroporto Albano Machado, na  
capital do Huambo: SEGUNDAS  
E SEXTAS Luanda-Huambo  
15h30 Huambo-Luanda 17h35.

ONE FLIGHT AWAY TO  
HUAMBO

TAAG operates two weekly flights  
between Luanda and the Albano  
Machado Airport, in the capital of  
Huambo: MONDAY AND FRIDAY  
Luanda--Huambo 3:30pm  
Huambo-Luanda 5:35pm.





**N**o centro de Angola, em pleno Planalto Central, ao contrário de quase todas as grandes cidades que se vão desenvolvendo ao longo dos tempos, o Huambo foi projectado e delineado desde o primeiro momento, construído num ponto estratégico da ligação entre a costa e o interior, numa altura em que Portugal, a potência colonizadora, se via obrigado a ocupar os territórios mais a leste de Angola para não correr o risco de os perder, na sequência da Conferência de Berlim. Por ali já existiam, desde o século XVII, os reinos do Huambo, Bailundo e Sambo, em tempos aliados da rainha Nzinga Mbandi na luta contra os colonizadores portugueses. O nome da cidade dever-se-á, precisamente, a um rei Huambo, Wambu-Kalunga (o "Grande-Mar"), que se instalou na região da Caála, onde ainda hoje se encontra a sua sepultura.

#### **CIDADE VIBRANTE**

Apesar de ser relativamente jovem, a cidade do Huambo conta com um património que esconde tesouros dignos de uma visita. Passeando pelas suas avenidas largas descobrimos prédios que revelam a origem colonial da cidade, exemplares da tradicional Arquitectura Moderna Tropical que adaptou os edifícios ao clima e estilo de vida africanos. São os casos, por exemplo, dos edifícios do cinema Ruacanã ou da Casa York,

in the center of Angola, in the middle of the Central Plateau, different from most cities that have developed over the years, Huambo was, from the very first moment, planned, designed and built in a strategic point of the connection between the coast and the interior, at a time when Portugal, the colonizing power, was forced to occupy the easternmost territories of Angola in order not to risk losing them following the Berlin Conference. The kingdoms of Huambo, Bailundo and Sambo had existed there since the 17th century. They were once allies of Queen Nzinga Mbandi in the fight against the Portuguese colonizers. The city is precisely named after a Huambo king, Wambu-Kalunga (the "Great Sea"), who settled in the Caála region, where his grave can still be found today.

#### **A VIBRANT CITY**

Despite being relatively young, the city of Huambo has a heritage that hides treasures worthy of a visit. Walking along its wide avenues we can see buildings that reveal the colonial origin of the city, examples of the traditional Tropical Modern Architecture that adapted the buildings to the African climate and lifestyle. This is the case, for example, of the Ruacanã cinema or the Casa York buildings, the old train station and the entire architectural complex around the António Agostinho Neto Square, the heart of

# **HUAMBO**

## OS SEGREDOS DO PLANALTO

### **THE SECRETS OF THE PLATEAU**

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: ARQUIVO ARCHIVE

da antiga estação dos comboios e de todo o conjunto arquitectónico em redor da Praça António Agostinho Neto, o coração da cidade. Os jardins e espaços verdes merecem passeios mais demorados, e é a pé que exploramos o Jardim da Cultura e o Jardim Botânico da Estufa Fria, plantado nas margens do rio Konjevi, e que é um autêntico corredor verde no centro da cidade. Quem não resiste a conhecer a história e a cultura da província pode planear uma visita à Biblioteca Constantino Kamo-

li, nos Paços do Concelho, e ao Museu Regional, instalado na antiga casa de passagem dos trabalhadores dos Correios. Ainda dentro dos limites da cidade, podemos visitar o que resta do Forte da Quissala, também conhecido como Forte Cabral Moncada, a primeira edificação da região e onde, na verdade, a cidade nasceu.

#### **NO "TOPO" DE ANGOLA**

A província do Huambo encerra muitos mais motivos de interesse além daqueles que enriquecem a capital com a

the city. The gardens and green spaces deserve longer walks, and so we explore the Culture Garden and the Shade House Botanical Garden, planted on the banks of the Konjevi River, which is a true green corridor in the center of the city. Those who cannot resist learning about the history and culture of the province can plan a visit to the Constantino Kamoli Library, in the Paços do Concelho, and the Regional Museum, housed in the former post office guesthouse. Still within the city limits, one can visit what remains of the Quissala Fort, also known as Cabral Moncada Fort, the first building in the region and where, in fact, the city was born.

#### **AT THE "TOP" OF ANGOLA**

The province of Huambo has many more attractions than those that enrich the city that shares its name. A few kilometers from the city center, moving towards the province of Bié, we find one of its most precious secrets: the Kuando River dam. Inland, far from the sea, this reservoir is an alternative for those who cannot do without a good swim. Especially on weekends, groups of young people head there for lively gatherings where there is no shortage of snacks, music,

and dancing. The peacefulness of the neighboring Catholic Mission of Huambo, right next door and whose old church has witnessed so many decisive moments in the history of the region, is interrupted by the laughter and singing of the vacationers. At sunset, the blue of the sky and the green of the water are dyed gold and give the scenery an enchanted atmosphere.

On the way to Benguela, shortly after leaving the city, we stop in the small town of Caála to climb the Sanctuary of Our Lady of the Mount and discover an impressive view over that region of the Central Plateau. The small chapel and the religious devotional spaces that surround it dominate the hill where we can enjoy an environment of enormous tranquility. We head north and visit the Ilha dos Amores tourist complex at Ekunha, on the banks of the Cuito River, which takes advantage of the natural landscape marked by waterfalls and includes several places where visitors can rest.

A few kilometers ahead, we stop at the ancient hot water pools of Alto Hama, a popular spa in colonial times, fed by sulfurous mineral waters from nearby springs. Through several stone terraces, the wa-

**Apesar de ser relativamente jovem, a cidade do Huambo conta com um património que esconde tesouros dignos de uma visita.**

Despite being relatively young, the city of Huambo has a heritage that hides treasures worthy of a visit.







qual partilha o nome. A poucos quilómetros do centro da cidade, saindo em direcção à província do Bié, encontramos um dos seus segredos mais preciosos: a barragem do rio Kuando. No interior, longe do mar, esta albufeira surge como uma alternativa para quem não dispensa uns bons mergulhos. Sobretudo aos fins-de-semana, é para ali que se dirigem grupos de jovens para animados encontros onde não faltam petiscos, música e dança. A pacatez da vizinha Missão Católica do Huambo, mesmo ali ao lado e cuja velha igreja já testemunhou tantos momentos determinantes na história da região, é interrompida pelos risos e cânticos dos veraneantes. Ao pôr-do-sol, o azul do céu e o verde da água tingem-se de dourado e em prestam ao cenário um ambiente encantado.

Na direcção a Benguela, pouco depois de sairmos da cidade, cruzamos a pequena cidade de Caála para subir ao Santuário da Nossa Senhora do

Monte e descobrir uma visão impressionante sobre aquela região do Planalto Central. A pequena capela e os espaços de devoção religiosa que a rodeiam dominam o monte onde podemos usufruir de um ambiente de enorme tranquilidade. Subimos rumo a norte e visitamos o complexo turís-

**1**  
O mítico Monte Lubiri é o segundo monólito mais alto do mundo. The mythical Mount Lubiri is the second tallest monolith in the world.

**2**  
Na praça central a partir de onde se espalha a cidade, destaca-se a estátua de António Agostinho Neto. In the central square from which the city spreads out, the statue of António Agostinho Neto stands out.

sound of laughter and giggles. Ahead, the Lubiri Hill - the second highest monolith in the world, at about a thousand meters high, only surpassed by Australia's Mount Augustus - bears witness to the life of the people and intrigues those who pass by and wonder what is hidden there... according to legend, there are spirits wandering about.

We continue in the direction of Lobito and head for Morro do Môco, the highest point in Angola, 2,620 meters high, which can be visited with the help of guides and after authorization granted by the Soba (traditional authority)... and as long as one is in very good physical shape. Sponsored by the singer Pérola, it was elected one of the Seven Natural Wonders of Angola and is an imposing challenge for lovers of adventure sports. At some distance, we begin to glimpse it, imposing and standing out in the landscape. The excitement begins in the village of Kanjonde, at the base of the

ters are led down the mountain, cooling down from step to step. Nowadays, people use the pools for very practical tasks, such as washing clothes, which are then spread out in the surrounding area, lending color to the place. Youngsters, on the other hand, use them for bathing and playing to the

**3**  
O Morro do Môco é o ponto mais alto de Angola e uma das principais atracções do Huambo.

Morro do Môco is the highest point in Angola and one of the main attractions in Huambo.

**4**  
No Museu Regional descobrimos a história da região.

At the Regional Museum we discover the history of the region.



tico da Ilha dos Amores, na Ekunha, nas margens do rio Cuito, que aproveita o cenário natural marcado por quedas de água e inclui vários espaços onde os visitantes podem descansar.

Alguns quilómetros à frente, paramos nas antigas piscinas das águas quentes do Alto Hama, uma popular estância termal nos tempos coloniais, alimentada pelas águas minerais sulfurosas das nascentes próximas. Através de vários socacos de pedra, as águas são conduzidas montanha abaixo, arrefecendo de degrau em degrau. Actualmente, as populações aproveitam as piscinas para tarefas bem práticas, como lavar a roupa que depois é estendida nas imediações, emprestando colorido ao local. Já os mais novos usam-nas para tomar banho e brincar ao som de risos e gargalhadas. Em frente, o Morro Lubiri – o segundo monólito mais alto do mundo, com cerca de mil metros de altura, apenas suplantado pelo australiano Monte Augustus – testemunha a vida das gentes e intriga quem por ele passa e se interroga sobre o que esconderá... segundo a lenda, espíritos que por ali vagueiam.

Seguimos em direcção ao Lobito e dirigimo-nos ao Morro do Môco, o ponto mais alto de Angola, com 2.620 metros de altura, que poderá ser visitado com o apoio de guias e a autorização do soba... e muito boa forma física. Apa-drinhado pela cantora Pérola, foi eleito uma das Sete Maravilhas Naturais de Angola e é um desafio imponente para os amantes da caminhada e dos desportos de aventura. A al-

guma distância, começamos a vislumbrá-lo, imponente e destacando-se na paisagem. As emoções começam logo na aldeia de Kanjonde, na base da cordilheira, onde as autoridades tradicionais relatam as histórias da região e garantem a segurança da escalada. Enquanto aguardamos a ordem de partida, partilhamos o quotidiano dos habitantes locais, sorrindo com as tropelias das crianças e observando o vai-e-vem das mulheres que, aproveitando a fertilidade das terras, ali cultivam as suas lavouras.

Contam-nos a origem do nome do morro, uma lenda que envolve caçadores que o subiam atrás das suas presas. Ao regressar de uma dessas perseguições, um deles terá perdido a sua faca – “Omoko”, em umbundu – e desafiou os companheiros a acompanhá-lo para a procurar, numa busca de que jamais regressariam.

Seguimos agora esse mesmo percurso, ao longo de várias horas, pelos trilhos estreitos e sinuosos que permitem vencer o desnível de mil metros da encosta. Atravessamos os riachos de águas límpidas e frescas que no sopé vão regar as plantações de milho. Prosseguimos rodeados por uma

mountain range, where the traditional authorities tell us the stories of the region and guarantee the safety of the climb. While we wait for the order to leave, we participate in the daily life of the local inhabitants, laughing at the pranks of the children, and watching the coming and going of the women who, taking advantage of the fertility of the land, cultivate their farms there.

We are told of the origin of the hill's name, a legend involv-

ing hunters who climbed it in pursuit of their prey. Returning from one of these pursuits, one of them reportedly lost his knife – “Omoko” in Umbundu – and challenged his companions to accompany him to look for it, a quest from which they would never return.

We now follow this same route, for several hours, along narrow and winding trails that allow us to overcome the thousand-meter gradient of the slope. We cross the clear, freshwater



**Chegados ao topo, assinalado por uma pequena placa, respiramos o ar puro, percorrendo o horizonte longínquo com o olhar, embalados pelo canto dos pássaros que nos acompanham ao longo do caminho.**

Once we reach the summit, marked by a small plaque, we breathe in the fresh air, scanning the distant horizon with our eyes, lulled by the songs of the birds that accompany us along the way.



**5**  
O centro da cidade é atravessado por corredores verdes.

The city center is crossed by green corridors.

**6**  
A cidade deve a sua existência ao caminho-de-ferro de Benguela.

The city owes its existence to the Benguela railway.

6

vegetação pouco exuberante, mas que se pinta de verde intenso na época das chuvas e onde nos vão apontando plantas a que gabam as qualidades medicinais.

Chegados ao topo, assinalado por uma pequena placa, respiramos o ar puro, percorrendo o horizonte longínquo com o olhar, embalados pelo canto dos pássaros que nos acompanham ao longo do caminho. Aliás, o Morro do Môco é considerado como o local mais importante em Angola para a conservação de aves, com destaque para três espécies endémicas, o francolim-da-montanha (*Pternistis swierstrai*), o papa-moscas de Angola (*Dioptrornis brunneus*) e o beija-flor-das-montanhas (*Cinnyris ludovicensis*).

Ao longo da descida, vamos recordando as descobertas feitas por toda a província. Os vestígios da história que se espalham por paisagens naturais de imensa beleza, num “casamento” que resulta num convite irresistível a uma visita a terras do Planalto. E prometemos regressar!

streams that water the corn fields at the base. We move on, surrounded by vegetation that is not very exuberant but becomes intensely green during the rainy season and where plants that boast medicinal qualities are pointed out to us.

Once we reach the summit, marked by a small plaque, we breathe in the fresh air, scanning the distant horizon with our eyes, lulled by the songs of the birds that accompany us along the way. In fact, the Morro do Môco is considered the most important place in Angola for bird conservation, with emphasis on three endemic species, the Mountain Francolin (*Pternistis swierstrai*), the Angola Flycatcher (*Dioptrornis brunneus*) and the Mountain Hummingbird (*Cinnyris ludovicensis*).

As we descend, we recall the discoveries made throughout the province. The traces of history that are spread across natural landscapes of immense beauty, in a “marriage” that results in an irresistible invitation to visit the lands of the Plateau. And we promise to return!

## À SOMBRA DOS CAMINHOS-DE-FERRO IN THE SHADOW OF THE RAILROADS

Em 1899, o Governo português iniciou a construção de uma linha de caminho-de-ferro destinada a fazer a ligação entre a região mineira de Katanga, no então Congo Belga, e o Lobito, na costa atlântica, de forma a permitir o escoamento por mar dos produtos da actividade extractiva. A linha do “Caminho-de-Ferro de Benguela”, atravessava a província do Huambo, que iniciou então um percurso que deu origem à sua capital, que veio a tornar-se um importante entroncamento de estradas entre a capital de Angola, outras províncias e países vizinhos. Uma das primeiras construções a surgir na região foi uma fortificação militar, o Forte da Quissala, erigido em 1902. O local destinado à construção da cidade surge em mapas datados de 1910 e, em Agosto de 1912, um Diploma Legislativo cria, oficialmente, a cidade do Huambo.

Projectada a partir de uma praça central, com espaços destinados às mais diversas actividades económicas, é em grande parte organizada em função do caminho-de-ferro. Em poucos anos, a pequena cidade cresceu e prosperou, alargando horizontes, autonomizando-se do caminho-de-ferro e atingindo uma tal importância que, em 1928, o Governador Vicente Ferreira decidiu apostar na sua promoção a capital de Angola.

In 1899, the Portuguese government started the construction of a railway line to connect the mining region of Katanga, in the then Belgian Congo, with Lobito, on the Atlantic coast, in order to allow the products of the extractive activity to be shipped by sea. The line of the “Benguela Railroad”, crossed the province of Huambo, which then began a route that gave rise to its capital, which became an important junction of roads between the capital of Angola, other provinces and neighboring countries. One of the first buildings to appear in the region was a military fort, the Quissala Fort, built in 1902. The place for the construction of the city appeared on maps dated 1910 and, in August 1912, a Legislative Diploma officially created the city of Huambo. With a central square as the starting point of its design, with spaces for the most diverse economic activities, it is largely organized around the railroad activity. Within a few years, the small town grew and prospered, broadening horizons, becoming independent from the railroad and reaching such an importance that, in 1928, Governor Vicente Ferreira decided to promote it as the capital of Angola.

## FLOR DO DUKE BY CHA

# UM NOVO CONCEITO PARA UMA ANGOLA DINÂMICA E MODERNA

## A NEW CONCEPT FOR A DYNAMIC AND MODERN ANGOLA

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: CEDIDAS COURTESY

Criar “um espaço cosmopolita que passe uma mensagem de cultura” e que possa “ser tão bom na Ilha de Luanda como em qualquer capital do mundo” foram dois dos motivos que levaram o Chef Helt Araújo a apostar na abertura do Flor do Duke, restaurante recentemente inaugurado.

Ali, com vista para o bailado tranquilo das ondas do Atlântico, a partir da esplanada ou da sala interior climatizada, descobrimos as propostas através das quais o Chef procura “trazer traços de uma cozinha com alma e sabor, construída sobre o produto angolano, mas com processos de evolução técnica”, outra das suas principais motivações.

Nascido em Benguela, Helt Araújo formou-se na Escola de Hotelaria e Turismo de Lisboa, Portugal, e passou por restaurantes como o mítico El Bulli, em Espanha. Em 2017, venceu o Festival Internacional de Cous Cous, em Itália. Em Angola, além de ter a sua marca em espaços de restauração como o Marina Baía, fundou a empresa de catering de aviação Palatum. No início da sua carreira foi distingui-

do como “Chef do Futuro para Angola” pela Academia Internacional de Gastronomia, que o desafiou a criar o menu do seu jantar de gala, em 2016, em Paris. Acompanhado pelos chefs Ricardo Braga e Bruno Oliveira, inspirou-se na culinária nacional para criar as receitas em que destacou a cultura e o património gastronómicos de Angola. Uma “missão” a que tem dedicado a sua carreira, num projecto

Creating “a cosmopolitan space that sends a message of culture” and that can “be as good on the Ilha de Luanda as in any capital of the world” were two of the reasons that led Chef Helt Araújo to invest in Flor do Duke, a recently opened restaurant.

There, overlooking the tranquil dance of the Atlantic waves, from the terrace or the air-conditioned indoor room, we discovered the proposals through

which the Chef seeks to “bring traces of a cuisine that has soul and flavor, built on Angolan products, but with processes of technical evolution”, another of his main motivations.

Born in Benguela, Helt Araújo graduated from the Hotel and Tourism School of Lisbon, Portugal, and has worked in restaurants such as the mythical El Bulli, in Spain. In 2017, he won the International Cous Cous Festival, in Italy. In Ango-





de investigação que nomeou "OVINA YETU" (em umbundo, "os nossos produtos, as nossas coisas") e que concretiza agora no novo espaço da Avenida Murtala Mohamed, fundado em sociedade com Sílvio Ricardo. Preocupado com a valorização do património gastronómico angolano, "que não se resume a pratos e receitas, mas sim ao potencial do nosso produto e ao que podemos extrair dele num processo sustentável", reuniu o grupo By Chefe Helt Araújo, que está a desenvolver este trabalho. Um projecto de cozinha angolana que passa pela reinvenção da utilização de produtos nacionais, divulgando-os a novos consumidores, mas garantindo a sua origem através de "boas práticas agrícolas e de produção animal, com respeito pela natureza e meio ambiente enquanto elementos fundamentais da cultura angolana" e protegendo os produtores.

Um dos propósitos do Flor do Duke é criar emoções, experiências, não se limitando aos sabores, mas incluindo a vivência, o convívio, a partilha. O ambiente criado para esta partilha é influenciado pela imagem do

deserto do Namibe, fortemente presente na decoração do espaço, da responsabilidade do gabinete de arquitectura Do Labo B, com branding da estilista Rose Palhares, imagens do fotógrafo Jesse Manuel e esculturas de Etona. Escolhas que reflectem a força da união que o Flor do Duke defende. "Este conceito coloca os holofotes nas nossas riquezas, empodera os nossos artistas, valoriza a concepção local e eleva a arte em todas as suas formas", afirma Helt Araújo.

Deixe-se surpreender por este projecto que é o primeiro restaurante de assinatura de Helt Araújo, e que o chef garante ter "uma identidade própria, com um ADN bem patente, para uma nova Angola dinâmica e moderna".

**Um dos propósitos do Flor do Duke é criar emoções, experiências, não se limitando aos sabores, mas incluindo a vivência, o convívio, a partilha.**

One of the purposes of Flor do Duke is to produce emotions, experiences that are not limited to flavors but that include living, socializing, sharing.

#### CONTACTOS CONTACTS

Casa do Desportista,  
Edifício 2, Bloco 1  
Ilha do Cabo, Luanda  
TEL (+244) 940 838 220  
EMAIL [flordoduke@gmail.com](mailto:flordoduke@gmail.com)

#### HORÁRIO SCHEDULE

Almoço 12h30 às 16h  
Snacks 16h às 18h30  
Jantar 19h às 00h  
Lunch 12h30 - 16h  
Snacks 16h - 18h30  
Dinner 19h - 00h

la, in addition to working in restaurants such as Marina Baía, he founded Palatum, an aviation catering company. Early in his career he was recognized as "Chef of the Future for Angola" by the International Academy of Gastronomy, which challenged him to create the menu for its 2016 gala dinner in Paris. Accompanied by chefs Ricardo Braga and Bruno Oliveira, he was inspired by the national cuisine to create recipes in which he highlighted the culture and gastronomic heritage of Angola. It is a "mission" to which he has dedicated his career, a research project that he named "OVINA YETU" (an expression in the Umbundo language that means "our products, our things") and that now materializes in the new

space at Avenida Murtala Mohamed, founded in partnership with Sílvio Ricardo. Concerned with the appreciation of the Angolan gastronomic heritage, "which is not just about dishes and recipes, but about the potential of our products and what we can extract from them through a sustainable process," he created the By Chef Helt Araújo team, which is implementing this project. It is a project for Angolan cuisine that involves reinventing the use of national products, making them known to new consumers, while safeguarding their origin through "good agricultural and animal production practices, respecting nature and the environment as fundamental elements of Angolan culture" and protecting producers.

One of the purposes of Flor do Duke is to produce emotions, experiences that are not limited to flavors but that include living, socializing, sharing. The environment where this sharing experience takes place is influenced by the image of the Namib Desert, strongly present in the restaurant's decoration, which was done by the Do Labo B architecture firm, with branding by stylist Rose Palhares, images by photographer Jesse Manuel and sculptures by Etona; choices that reflect the strength of the union that Flor do Duke stands for. "This concept highlights our riches, empowers our artists, values local design and elevates art in all its forms," says Helt Araújo.

Let yourself be surprised by this project, Helt Araújo's first signature restaurant, which, the chef guarantees, has "its own identity, with a clear DNA, for a new dynamic and modern Angola".

# CENTRO DE CONSERVAÇÃO LEKKI - LAGOS

## UM OÁSIS NA GRANDE METRÓPOLE

### LEKKI CONSERVATION CENTER - LAGOS. AN OASIS IN THE BIG CITY

TEXTO TEXT: PAULA NUNES FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO E CEDIDAS AND COURTESY

Conhecida sobretudo pelo ritmo vibrante das suas cidades, a Nigéria tem muito para oferecer aos seus visitantes, de reservas naturais de vida selvagem e paisagens de montanhas magníficas, a grandes e misteriosas florestas. Na sua maioria, os visitantes chegam ao país pelo Aeroporto Internacional Murtala Muhammed, em Lagos, uma das suas principais portas de entrada. A antiga capital perdeu esse estatuto para Abuja, em 1991, mas manteve-se como centro financeiro, económico e comercial do país, transformando-se numa megametrópole que se espalha por uma série de ilhas e ilhotas que rendilham as margens da grande lagoa de Lagos. Intensa e arrebatadora, Lagos terá actualmente, na sua área metropolitana, uma população estimada, pela Comissão Nacional de População da Nigéria, em mais de 26 milhões de habitantes, o que a torna a mais populosa do continente. A crescente pressão demográfica tornou clara a necessidade de preservação do ambiente natural da região e da sua biodiversidade, garantindo a existência de espaços verdes que ajudassem a combater os efeitos da poluição e funcionassem como espaços de lazer.

Em 1990, surgiu, na península de Lekki, a leste de Lagos, o Centro de Conservação de Lekki, espaço de educação ambiental sob

Known mostly for the vibrant pace of its cities, Nigeria has much to offer its visitors, from wildlife reserves and magnificent mountain scenery to large, mysterious forests. Most visitors to the country arrive through the Murtala Muhammed International Airport in Lagos, one of its main gateways. The former capital lost that status to Abuja in 1991, but has remained the country's financial, economic, and commercial hub, becoming a megametropolis that sprawls over a series of islands and islets lining the shores of the great Lagos lagoon. Intense and ravishing, Lagos' metropolitan area is now estimated to have a population of over 26 million, according to the National Population Commission of Nigeria, making it the most populous city on the continent. The growing population pressure made it clear there was a need to preserve the region's natural environment and its biodiversity, ensuring the existence of green spaces that would help combat the effects of pollution and function as recreational areas.

In 1990, the Lekki Conservation Center, an environmental education facility under the auspices of the Nigeria Conservation Foundation, was established on the Lekki Peninsula east of Lagos. Covering 78 hectares, the park is a sanctuary for the region's flo-



A TAAG VOA PARA LAGOS  
(4ªS E SÁBADOS - 20H30).  
O CENTRO DE CONSERVAÇÃO  
LEKKI FICA A CERCA DE 1 HORA  
DO CENTRO DA CIDADE.

TAAG FLIES TO LAGOS  
(WEDNESDAYS AND  
SATURDAYS - 8:30PM). THE  
LEKKI CONSERVATION CENTER IS  
ABOUT 1 HOUR FROM THE CITY  
CENTER.

responsabilidade da Fundação de Conservação da Nigéria. Abrangendo 78 hectares, o parque é um santuário da flora e da fauna da região. Numa cidade gigantesca, representa um oásis de paz e tranquilidade quer para os habitantes locais, quer para os turistas que a visitam.

### AVENTURA TROPICAL

O passeio começa cedo, na auto-estrada Lekki-Epe, que atravessa a península de Lekki e nos revela a densidade da urbanização. Entre zonas residenciais, espaços de construção fazem adivinhar novos condomínios. Cerca de 20 quilómetros depois, à saída da estrada, uma alameda ladeada por palmeiras indica-nos o caminho para o parque, um retângulo verde que se destaca no mapa e que é reconhecido como o destino ideal para os amantes da natureza, das caminhadas e da fotografia... E também pelo caminho suspenso que o atravessa a uma altura significativa e que é o maior de África.

Na recepção, e enquanto aguardamos a entrada do nosso grupo, vamos vendo fotos de espécies ameaçadas e lendo cartazes que resumem a história do parque e antecipam o que aqui vamos encontrar. Depois de destacar a importância da preservação do ambiente, o guia alerta-nos para alguns cuidados a ter durante o passeio. Retemos, sobretudo, o aviso para “não dar confiança” aos aparentemente simpáticos macacos Mona que vamos encontrar pelo caminho. Espertos, estes animais aprenderam a “rentabilizar” a passagem dos visitantes, aproveitando qualquer momento de distração para lhes levarem algum tipo de comida ou objectos que possam



1

**1**  
Os macacos mona são “estrelas” no parque Lekki. Mona monkeys are “stars” in Lekki Park.

**2**  
A imensa e super povoada Lagos. The immense and super-populated Lagos.

estar menos protegidos, podendo tornar-se agressivos em determinadas situações.

Ao subirmos para um passadiço de madeira entramos num mundo completamente diferente, sendo rodeados pelo ambiente húmido de uma floresta de mangal. Sentimos os pés escorregar nas tábuas molhadas enquanto perscrutamos com algum nervosismo o pântano onde, segundo as placas espalhadas pelos corrimões, vivem crocodilos. O guia vai referindo outros animais que ali poderemos encontrar, como cobras,

ra and fauna. In a gigantic city, it represents an oasis of peace and tranquility for both locals and tourists.

### TROPICAL ADVENTURE

The tour starts early, on the Lekki-Epe highway, which crosses the Lekki peninsula and reveals to us the density of urbanization. Between residential areas, construction spaces hint at new condominiums to be built. About 20 kilometers later, when we get off the road, a palm-lined avenue leads us to the park, a green rectangle that stands out

on the map and is recognized as the ideal destination for lovers of nature, hiking, and photography... And also because of the canopy walkway that crosses it at a significant height and is the longest in Africa.

At the reception, after receiving the ticket wristbands - one for the park and another for the canopy walkway - and while we wait for our group to enter, we see pictures of endangered species and read posters that summarize the history of the park and tell us what we will find here. After stressing the importance of preserving the environment, the guide alerts us to some precautions to take during the walk. Above all, we retain the warning about “not messing with” the apparently friendly Mona monkeys that we will meet along the way. These clever animals have learned to “make the most” of the visitors’ passage, taking advantage of any moment of distraction to steal some food or objects that may be less protected; and they may become aggressive in certain situations. As we climb onto a wooden walkway we enter a completely different world, getting surrounded by the hu-



2





lagartos, tartarugas, pangolins ou, mais improvavelmente, antílopes – este parque não é um jardim zoológico e os animais estão em liberdade, nem sempre sendo possível ver algumas das espécies, pois podem estar no seu ambiente favorito e fora do alcance da nossa vista. Já os macacos de que nos tinham falado, sem qualquer vestígio de timidez, fazem questão de se fazer notar, sentados no passageiro ou saltando de galho em galho, mesmo ali ao lado. Numa das zonas de descanso, sentados num banco de madeira, escutamos os sons da floresta, cantados ao desafio por rãs e pássaros de muitas espécies, algumas raras.

### SEM MEDO DAS ALTURAS

Ansiosos, chegamos à entrada da passareira suspensa que ao longo de 401 metros nos vai levar até a uma altura de 22,5 metros, a partir de onde teremos uma vista única sobre o parque. Ouvimos novas advertências dos guias, agora sobre o balanço que vamos sentir, para nos agarrarmos às cordas com as duas mãos e, em caso de vertigem, não olharmos para baixo. Fitamos o corredor estreito de arame e cordas, enchamos o peito de ar e, determinados, damos os primeiros passos, para pararmos assim que sentimos o “chão” balançar sob os nossos pés. Entre risos nervosos, lá nos agarramos com mais força antes de prosseguirmos e em breve estamos mais habituados à estranha sensação.

Seguimos em fila até à primeira das sete estações de metal fixas que suportam as passareiras de corda, onde aproveitamos para descansar. O número de visitantes é controlado e apenas são permitidas seis pessoas em



simultâneo nas passareiras e 12 nas estações. Retomamos a marcha e, mais seguros, já somos capazes de apreciar a vista sobre a densa floresta de mangais. Continuamos a subir e quanto mais alto, mais bela é a vista e mais emocionante, mas também mais assustadora é a aventura. O cansaço começa a fazer-se sentir. Alguns visitantes começam a hesitar e os outros incentivam-nos a continuar, sempre em tom de brincadeira. Ao chegarmos à Torre de Observação, a mais elevada, desfrutamos de uma vista panorâmica do parque e da região, conseguindo vislumbrar o Oceano Atlântico. Sentimos uma inesperada calma, embalados agora pelo murmurinho das folhas das árvores sopradas

mid environment of a mangrove forest. We feel our feet slipping on the wet planks as we nervously scrutinize the swamp where crocodiles live, according to signs scattered on the handrails. The guide mentions other animals that we might find there, such as snakes, lizards, turtles, pangolins or, more improbably, antelopes - this park is not a zoo and animals roam free, and it is not always possible to see some of the species because they may be in their favorite environment and out of sight. Without any trace of shyness, the monkeys we had been told about make a point of being noticed, sitting on the walkway or jumping from branch to branch right next to us. In one of the resting areas, sitting on a

wooden bench, we listen to the sounds of the forest, sung by frogs and birds of many species, some rare.

### NO FEAR OF HEIGHTS

Eagerly, we arrive at the entrance of the canopy walkway that, along 401 meters, will take us to a height of 22.5 meters, from where we will have a unique view over the park. We hear new warnings from the guides, now about the sway of the walkway, to hold on to the ropes with both hands and, in case of vertigo, not to look down. We look at the narrow corridor of wire and ropes, fill our chests with air and, determined, take the first steps, only to stop as soon as we feel the "ground" rocking under our feet. Between nervous laughs, we hold on tighter before continuing, and soon we get used to the strange sensation.

We continue, in a single file, to the first of the seven metal stations that support the rope walkways, where we take the opportunity to rest. The number of visitors is controlled and only six people are allowed on the walkways and 12 at the stations at the same time. We start walking again and, more confident, we are now able to enjoy the view over the dense mangrove forest. We continue to climb and the higher we go, the more beautiful the view gets and the more exciting, but also more frightening, the adventure becomes. We start to feel tired. Some visitors begin to hesitate and others encourage us to continue, always in jest. When we reach the Observation Tower, the highest point, we enjoy a panoramic view of the park and the region, with a glimpse of the Atlantic Ocean. We feel an

DESAFIOS CONSTANTES  
CONSTANT CHALLENGES

Em 2020, o responsável de projecto do Centro de Conservação Lekki, Adedamola Ogunesan, referia em entrevista ao jornal nigeriano "Daily Trust" as ameaças que actualmente se colocam ao espaço. Se, no início, estabelecer esta área de conservação num ambiente urbano implicou desafios como evitar a caça e a invasão, explicando às populações a importância do parque, hoje, a urbanização da região originou conflitos entre homens e animais, que não entendem a diferença entre o que costumava ser o seu habitat natural e os edifícios entretanto construídos ao redor da área de conservação, que também comprometeram o natural escoamento das águas pluviais, provocando inundações que ameaçam o parque. No entanto, Adedamola Ogunesan tem esperança no futuro, recordando problemas ultrapassados: "Temos sorte, hoje em dia, por os nossos antílopes já não serem mortos por caçadores furtivos como costumava acontecer no passado".

In 2020, the project manager of the Lekki Conservation Center, Adedamola Ogunesan, mentioned in an interview with the Nigerian newspaper "Daily Trust" the threats currently facing the area. Establishing this conservation area in an urban environment involved challenges such as preventing hunting and trespassing and explaining the importance of the park to the people. Now, the urbanization of the region has led to conflicts between humans and animals, who do not understand the difference between what used to be their natural habitat and the buildings that have been built around the conservation area, which have also compromised the natural flow of rainwater, causing floods that threaten the park. However, Adedamola Ogunesan is hopeful for the future, as he recalls problems that have been overcome: "We are lucky today that our antelopes are no longer killed by poachers like in the past.

pelo vento e pelas cantorias de insectos e pássaros.

Iniciamos a descida, com um declive que convida a apressar o passo (de tal forma que, no final, há um sinal de "Não salte", para travar os mais impetuosos). Assimamos a placa que recolhe os nomes dos mais destemidos, antes de seguirmos para a etapa final. Numa zona aberta de savana descobrimos o "Parque da Família", um espaço com menos vegetação, com uma zona para piqueniques e com churrasqueiras, onde aproveitamos para provar uma típica suya e beber uma refrescante água de côco. Nas imediações, crianças brincam em tabuleiros gigantes de jogos como xadrez e junto de lagos repletos de peixes. Não resistimos a visitar a casa na árvore que é outra das atrações do parque. No topo de uma árvore com mais de 25 metros, e a que acedemos através de uma espécie de escadote protegido, esta "casa" é mais uma plataforma que funciona como um miradouro sobre o parque. Pouco antes da saída, ainda nos



4 cruzamos com uma tartaruga gigante, dizem-nos que a mais velha do parque, com mais de 95 anos! Desejamos-lhe muitos mais, protegida neste santuário de tranquilidade.

3 O passadiço suspenso é o maior de África. The suspended walkway is the longest in Africa.

4 No cimo da casa da árvore a vista é única. At the top of the tree house the view is unique.

much so that, at the end, there is a "Don't jump" sign, to stop the more impetuous). We sign the plaque that collects the names of the most fearless, before heading for the final stage. In an open area of savannah, we discover the "Family Park", a space with less vegetation, with a picnic area and barbecue grills, where we take the opportunity to taste a typical suya and drink refreshing coconut water. In the vicinity, children play on giant boards of games, like chess, and next to lakes filled with fish. We cannot resist visiting the tree house that is another of the park's attractions. At the top of a tree that stands more than 25 meters tall, which we access through a kind of protected ladder, this "house" is another platform that works as a viewpoint over the park.

unexpected calm, lulled now by the murmur of the leaves of the trees blown by the wind and the songs of insects and birds. We begin the descent, with a slope that invites us to hurry (so

Just before leaving, we come across a giant tortoise. We are told that it is the oldest in the park - more than 95 years old! We wish it lives many more years, protected in this sanctuary of tranquility.



### Luanda

Rua Major Kanhangulo 114-116  
Tel: 936 780 610 | 936 780 615



Desde 1998 ao serviço da indústria nacional.

Since 1998 serving the national industry.



### Mulemba

Rua Observatório da Mulemba, LI A1  
Tel: 936 780 486 | 936 780 566



ISO 9001 - Empresa Certificada

### O seu parceiro!

Equipamentos para a Construção Civil, Obras Públicas, Oficinas e Lavagens Auto, Petrolíferas e Metalomecânicas

### Your partner!

Equipment for Building Construction, Repair Shops and Carwash, Oil and Gas Industry and Steel and Metal trades.



### Porto Amboim

Rua Dr. Agostinho Neto (Frt Comando Policia)  
Tel: 939 060 474 | 921 422 686

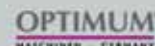
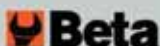
[www.agrinsul.co.ao](http://www.agrinsul.co.ao)

Email: [comercial@agrinsul.co.ao](mailto:comercial@agrinsul.co.ao)



### Lobito

Av. da Independência, nº 54 (início da Restinga)  
Tel: 943 994 425 | 921 422 686



# SUYA

## AS ESPETADAS QUE UNIRAM O PAÍS

### THE KEBABS THAT UNITED THE COUNTRY

TEXTO TEXT: PAULA NUNES  
FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO

**F**iníssimas tiras de carne passadas por amendoim torrado esmagado vão a marinar numa mistura de especiarias e temperos como o gengibre, o alho, o pimentão-doce, a pimenta, o sal e alguma gordura, mas onde também podem entrar o limão, o cravinho ou qualquer outro ingrediente que lhes dê um sabor especial. Horas depois, são colocadas num espeto de madeira e grelhadas na brasa, de onde passam directamente para uma folha de papel de alumínio (em tempos, era para uma folha de jornal). No momento de servir, são aquecidas, pinceladas com a mesma mistura em que marinaram e recebem a companhia de fatias de tomate fresco e de cebola roxa e, para os apreciadores, bom gindungo. É o petisco favorito dos nigerianos e tem vindo a conquistar adeptos noutras geografias. Originário do norte do país, é atribuído aos pastores nómadas da região, os mallams, especialistas na conservação da carne e no seu tempero que espalharam



a Suya pela Nigéria, confeccionando-a nas ruas, em grelhas mais ou menos improvisadas que se fazem anunciar pelo fumo, perfumam o ar e atraem clientes. De carne de vaca, porco, carneiro ou frango, com o tempero personalizado de acordo com o Mai Suya (o cozinheiro) que a prepara, a suya é considerada um factor unificador da Nigéria, já que em cada ponto de venda encontramos reunidos todos os tipos de nigerianos que não passam sem o prazer deste prato nacional.

**T**hin strips of meat rubbed with crushed toasted peanuts are marinated in a mixture of spices and seasonings such as ginger, garlic, paprika, pepper, salt, and some fat, but you can also add lemon, cloves, or any other ingredient that gives them a special flavor. Hours later they are placed on a wooden skewer and grilled over hot coals, from where they are placed directly onto a sheet of aluminum foil (in the past a sheet of newspaper was used). When served, they are heated, brushed with the same mixture in which they marinated, and are accompanied by fresh tomato and red onion slices and, for the connoisseurs, some good gindungo (hot spice).

It is the favorite snack of Nigerians and has been gaining followers in other countries. Originating in the north of the country, it is attributed to the nomadic shepherds of the region, the mallams, experts in meat preservation and seasoning who spread the Suya throughout Nigeria, cooking it in the streets, on more or less improvised grills that advertise themselves through smoke, perfuming the air and attracting customers.

Beef, pork, mutton, or chicken, with the seasoning customized according to the Mai Suya (the cook) who prepares it, suya is considered a unifying factor in Nigeria, since in every selling location we find all types of Nigerians who cannot do without the pleasure of this national dish.

**1**  
De carne de vaca, porco, carneiro ou frango, com o tempero personalizado de acordo com o Mai Suya (o cozinheiro) que a prepara, a suya é considerada um factor unificador da Nigéria.  
Beef, pork, mutton, or chicken, with the seasoning customized according to the Mai Suya (the cook) who prepares it, suya is considered a unifying factor in Nigeria.



**Desejamos a todos os clientes, amigos  
e parceiros uma Páscoa Feliz**



• Belas Business Park T: +244 222 015 667 | 222 015 668 • M: +244 931 536 741  
E: [info@tcg.co.ao](mailto:info@tcg.co.ao) • [www.tcg.co.ao](http://www.tcg.co.ao) [f tcg.automoveis](https://www.facebook.com/tcg.automoveis) [@ tcg\\_automoveis](https://www.instagram.com/tcg_automoveis)

**PERCORRA O MUNDO SEM SAIR DE CASA, VISITANDO DISTANTES ATRAÇÕES QUE, GRAÇAS À TECNOLOGIA, ESTÃO AGORA “À DISTÂNCIA DE UM CLICK”, ENQUANTO AGUARDAMOS PELO REGRESSO SEM RESTRIÇÕES DOS VOOS QUE NOS PERMITIRÃO DESCOBRIR DESTINOS HÁ MUITO SONHADOS. VIAJE NA NOSSA COMPANHIA!**

TRAVEL THE WORLD WITHOUT LEAVING YOUR HOME ON VISITS TO FAR-OFF ATTRACTIONS THAT, THANKS TO TECHNOLOGY, ARE NOW “JUST A CLICK AWAY”. WHILE WE WAIT FOR THE RETURN OF COMMERCIAL FLIGHTS, DISCOVER LONG DREAMED OF DESTINATIONS. TRAVEL WITH US!



## FEZ A CAPITAL CULTURAL DE MARROCOS

FEZ  
THE CULTURAL  
CAPITAL OF MOROCCO



É uma das cidades mais importantes de Marrocos, de que já chegou a ser capital por mais de uma vez. Constituída por três zonas distintas correspondentes a outras tantas épocas históricas, tem na sua Almedina uma das mais antigas universidades do mundo, fundada no século IX e classificada como Património Mundial pela UNESCO em 1981. Original e genuinamente marroquina, vibrante e colorida, continua a manter o título de capital cultural do país.

It is one of the most important cities in Morocco and has been capital more than once. Made up of three distinct areas corresponding to as many historical eras, its Almedina boasts one of the oldest universities in the world, founded in the 9th century and classified as a UNESCO World Heritage Site in 1981. Original and genuinely Moroccan, vibrant and colorful, it continues to hold the title of cultural capital of the country.

## MADAGÁSCAR A ILHA EXÓTICA

MADAGASCAR  
THE EXOTIC ISLAND



**E**m pleno Oceano Índico, a ilha de Madagáscar é o lar de uma série de espécies animais que o isolamento levou a que evoluíssem de forma única, como os seus lémures, e que são as maiores atrações do país. Mas não são as únicas. Descubra outras, como a própria capital, Antananarivo, com as suas histórias de reis antigos, as suas florestas tropicais, praias paradisíacas e a famosa Alameda de Baobás, ladeada por embondeiros centenários.

**I**n the middle of the Indian Ocean, the island of Madagascar is home to a number of animal species which, due to isolation, underwent a unique evolution process, such as the lemurs, the country's biggest attractions. But they are not the only ones. Discover others, like the capital itself, Antananarivo, with its stories of ancient kings, tropical forests, heavenly beaches, and the famous Alameda of Baobabs, flanked by centuries-old baobabs.

## CRISTO REDENTOR O RIO DE JANEIRO AOS NOSSOS PÉS

CHRIST THE REDEEMER  
RIO DE JANEIRO  
AT OUR FEET



A mais de 700 metros acima do nível do mar, no cimo do morro do Corcovado, o Cristo Redentor é uma das imagens mais famosas do Rio de Janeiro e a partir dele temos uma visão única da Cidade Maravilhosa. Graças a esta página do Google Arts and Culture podemos percorrer todo o terraço deste monumento, eleito uma das sete maravilhas do mundo moderno, e usufruir dessa vista, procurando identificar outros pontos conhecidos da cidade.

Over 700 meters above sea level, atop the Corcovado mountain, Christ the Redeemer is one of the most famous images of Rio de Janeiro and from it we have a unique view of the Marvelous City. Thanks to this Google Arts and Culture page we can walk the entire terrace of this monument, considered one of the seven wonders of the modern world, and enjoy this view while trying to identify other well-known landmarks of the city.

## SAGRADA FAMÍLIA O FANTÁSTICO TEMPLO DE BARCELONA

SAGRADA FAMILIA  
BARCELONA'S  
FANTASTIC TEMPLE



Em 1882, o catalão António Gaudí deu início à construção do Templo Expiatório da Sagrada Família, que se viria a tornar na monumental atracção da cidade de Barcelona. Repleta de simbolismo, a obra continua por acabar, mas nem por isso recebe menos visitantes. Antes da pandemia, em 2019, recebeu mais de 4,7 milhões de turistas que apaixonou com os seus pórticos e estatuária únicos. Descubra-os agora nesta "viagem", começando por atravessar a sua nave central ampla, cujas colunas nos levam a pensar que estamos numa floresta de pedra.

In 1882, Catalan Antonio Gaudí began the construction of the Expiatory Temple of the Sagrada Família, which would become the monumental attraction of the city of Barcelona. Filled with symbolism, the work remains unfinished, but it receives no fewer visitors. Before the pandemic, in 2019, it received more than 4.7 million tourists who fell in love with its unique porticos and statuary. Discover them now in this "journey", starting by crossing its wide central nave, whose columns make us think we are in a forest of stones.

## NOVA ORLEÃES NA ROTA DO JAZZ

NEW ORLEANS  
ON THE JAZZ ROUTE



**A**ceite o desafio para percorrer algumas das mais icónicas ruas da cidade do Luisiana, capital do Jazz e do famoso Carnaval Mardi Gras. Resultado do encontro das culturas americana, francesa e africana, integra verdadeiros tesouros que somos convidados a conhecer, como histórias do Jazz e de Louis Armstrong, um dos seus mais importantes intérpretes, e o significado de monumentos como o da Opera House ou o do Preservation Hall.

**A**cept the challenge to travel some of the most iconic streets of the city of Louisiana, the capital of Jazz and of the famous Mardi Gras Carnival. The result of the combination of American, French, and African cultures, it integrates true treasures that we are invited to learn about, such as the history of Jazz and Louis Armstrong, one of its most important performers, and the meaning of monuments like the Opera House or the Preservation Hall.

## PÓLO NORTE AVENTURA TOTAL

NORTH POLE  
TOTAL ADVENTURE



Missão quase impossível para muitos aventureiros ao longo de séculos, atingir o pólo norte tornou-se uma espécie de desporto no final do século XX. E hoje já podemos "visitá-lo" graças às novas tecnologias que nos colocam sobre o chão gelado do Ártico. Através de fotografias de 360° captadas durante expedições do quebra-gelo russo "50 Let Pobedy", que no Verão ali conduz visitantes, vivemos as emoções da viagem e ficamos a conhecer algumas das paisagens da região.

An almost impossible mission for many adventurers over the centuries, reaching the North Pole became a kind of sport at the end of the 20th century. And now we can "visit" it thanks to new technologies that place us on the frozen ground of the Arctic. Through 360-degree photographs taken during expeditions of the Russian icebreaker "50 Let Pobedy" that takes visitors there in the summer, we experience the emotions of the journey and get to know some of the landscapes of the region.

# CULTURA

## CULTURE



### CLASSE EXECUTIVA

BUSINESS CLASS

#### DANIELA RIBEIRO

“A civilização africana tem as respostas para o novo humanismo”  
“African civilization has the answers for the new humanism” 34



### LONGO CURSO

LONG HAUL

#### BIENAL MASA

Sonhar e realizar sonhos  
MASA BIENNIAL  
Dreaming and making dreams come true 40

### CONTO

SHORT STORY

Era uma vez um rato  
Once upon a time there was a mouse 46



PAGUE O  
SEU BILHETE  
COM O  
**MULTICAIXA  
EXPRESS**  
SEM SAIR DA  
PÁGINA



## DANIELA RIBEIRO

“A CIVILIZAÇÃO AFRICANA TEM AS  
RESPOSTAS PARA O NOVO HUMANISMO”

“AFRICAN CIVILIZATION HAS THE ANSWERS FOR  
THE NEW HUMANISM”

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: CEDIDAS COURTESY



Assume-se como o resultado de duas culturas e reflete nas suas obras essa dualidade de maneiras de sentir e estar. Formou-se em Relações Internacionais e passou pela Diplomacia, mas acabou por descobrir que a sua vocação eram as Artes Visuais e que a sua realização pessoal passava por aí. Através da pintura, escultura, fotografia ou vídeo, misturando técnicas e materiais tradicionais com peças tecnológicas, expressa a sua interpretação da vida e do mundo, as suas inquietações relativamente ao rumo que a Humanidade está prestes a tomar. Defendendo que o papel dos artistas passa por “percepcionar o ambiente em que vivem, o seu enquadramento, e poderem reflectir na sua mensagem aquilo que consideram ser importante para acontecer, no seu tempo”, acredita que a solução para o futuro passa por valorizar as relações humanas,

She sees herself as the result of two cultures and reflects in his works this duality of ways of feeling and being. She graduated in International Relations and worked as a diplomat, but eventually discovered that her vocation was the Visual Arts and that her personal fulfillment was through them. Through painting, sculpture, photography or video, mixing traditional techniques and materials with technological pieces, she expresses her interpretation of life and the world, her concerns about the direction Humanity is about to take. Because she thinks that the artists' role is to "perceive the environment in which they live, how they fit in, and be able to reflect in their message what they consider to be important, and should happen in their time", she believes that the solution for the future is to value human relations, ancestral culture, and preserve the environment, knowing how to relate them to the benefits of science and technology, but without letting them control Mankind.



a cultura ancestral e a preservação do meio ambiente, sabendo relacioná-los com os benefícios da ciência e da tecnologia, mas sem deixar que estas controlem o Homem.

**AUSTRAL** - Trilhou outros percursos antes de se dedicar às artes visuais. Em que momento descobriu que não se realizaria longe da sua vocação e assumiu a decisão de ser artista plástica?

**DANIELA RIBEIRO** Realmente não me formei para ser artista, formei-me em Relações Internacionais e estive na Diplomacia até aos 30 anos, tendo feito uma carreira ligada ao Estado português. Depois do 11 de Setembro, percebi que não tinha vocação para ser diplomata. Despedi-me e comecei a pintar. E até hoje não parei, numa carreira sempre em progressão. Na realidade, foi a descoberta de um talento e de uma vocação que me conduziram até aqui e que me têm trazido muitas aventuras, muitas emoções, muitas experiências, muito conhecimento... muito mundo.

A sua obra assenta sobretudo na dualidade entre o humanismo e a inteligência artificial, o tradicional e o moderno, o ancestral e o tecnológico. Porque se sentiu compelida a explorar estes conceitos da forma como os representa, une e confronta?

Penso que o facto de a minha obra assentar nessa dualidade está relacionado com a minha própria estrutura. Nasci no enquadramento da descolonização, sou de uma família portuguesa que está há seis



gerações em Angola, onde continua até hoje. Passei todo o período da guerra, até 1992, em Angola, saindo depois para Portugal para frequentar a Universidade e vivi depois mais de vinte anos no Ocidente. Ou

**AUSTRAL** - You followed other paths before dedicating yourself to visual arts. At what point did you realize that you would not be fulfilled and made the decision to be a visual artist?

**DANIELA RIBEIRO** I didn't really graduate to be an artist, I graduated in International Relations and was in Diplomacy until I was 30, having had a career linked to the Portuguese State. After September 11, I re-



Os países ocidentais estão já muito distanciados daquilo que são as necessidades emocionais e psicológicas das pessoas. África tem uma mensagem de paz para o mundo.

Western countries are already very removed from the emotional and psychological needs of people. Africa has a message of peace for the world.

seja, sou aculturada, ou "bi-cultural", vivo entre dois mundos completamente diferentes, um bastante mais humanista e ligado à relação entre as pessoas, à entreaajuda, e um outro mais ocidental, mais tecnológico, mais envolvido pela inteligência artificial, pouco relacional, pouco emotivo. Isto tem resultado numa dualidade interna, numa questão de identidade. Com a descolonização, ficámos como que presos entre dois mundos e temos também de fazer uma reflexão, e não me refiro apenas aos portugueses que ficaram nos países africanos, sobre o destino que o ocidente escolheu a seguir a esse período. A nossa geração tem a obrigação de fazer esta reflexão porque está nas nossas mãos fazer as escolhas morais para o futuro. Vamos ter de escolher o que pretendemos e não pretendemos da tecnologia, o que é fundamental e o que é secundário, o que está ao nível do ócio e do entretenimento. Penso que a tecnologia deve ser usada para a saúde e a educação, mas nunca deverá substituir as relações humanas. Devemos ter muito cuidado nas decisões pessoais sobre a forma como nos relacionamos com a tecnologia porque, na minha opinião, o homo sapiens sapiens ainda não está



preparado para deixar de se relacionar entre si. Somos seres biológicos, estamos num processo de transição para a biotecnologia, mas ainda somos seres emocionais. Este debate está muito em voga no campo da filosofia e da ciência, que analisam as escolhas a fazer e como conseguir colmatar as deficiências humanas com a ciência sem, no entanto, destruir o humanismo.

**Na exposição "Trono Quântico - Ancestralidade e Tecnologia", apresentada na Expo**

**the technological. Why did you feel compelled to explore these concepts in the way you represent, unite and confront them?**

I think that the fact that my work is based on this duality is related to my own structure. I was born in the context of decolonization, I come from a Portuguese family that has been in Angola for six generations. I spent the entire period of war, until 1992, in Angola, and then I left for Portugal to attend university and lived in the West for more than twenty years. In other words, I am acculturated, or "bi-cultural", I live between two completely different worlds, one that is much more humanistic and connected to the relationship between people, to helping each other, and another which is more western, more technological, more involved by artificial intelligence, not so relational, not so emotional. This has resulted in an internal duality, a question of identity. With decolonization, we became somewhat trapped between two worlds. And we – and I am not just referring to the Portuguese who stayed in the African countries – have to think about the destiny that the West chose after that period. Our generation has the obligation to reflect on this because it is in our hands to make the moral choices for the future. We will have to choose what we want and don't want from technology, what is fundamental and what is secondary, what is considered leisure and entertainment. I think technology should be used for health and education, but it should never replace human relation-

alized that I had no vocation to be a diplomat. I quit my job and started painting. And to this day I have not stopped pursuing an ever-growing career. In reality, it was the discovery of a talent and a vocation that led me here, and that has brought me many adventures, many emotions, many experiences, much knowledge... much world.

**Your work is mainly based on the duality between humanism and artificial intelligence, the traditional and the modern, the ancestral and**



and science, which analyze the choices to be made and how to bridge human deficiencies with science but without destroying humanism.

In the exhibition "Quantum Throne - Ancestry and Technology", presented at Expo Dubai and in Lisbon, as in the exhibitions "Our Culture" or "The Oneness of Time", the importance that, for you, the African/Angolan ancestry assumes is very present. Do you believe that the teachings of tradition can guide the world in this global age dominated by technological advancement?



I am totally convinced that it is the African civilization that has the answers for the new humanism. Western countries are already far removed from the emotional and psychological needs of the people. Africa has a message of peace for the world. It is a continent that, in my opinion, has a civilization of family preservation, of community, of the environment, of natural resources. Not only in Africa, but in other regions where technology does not yet play such a decisive role, people have a more balanced relationship with the ecosystem: they only kill an animal when they are hungry, they grow what they eat every day, and they take advantage of everything nature gives them, without waste. I think that the serious problems of ecology are related to the West, where consumption is excessive, in an impressive process of depletion of resources. I think the solution is to move back a little, to get rid of the excess we live in, and to have a more balanced

**Dubai e em Lisboa, como nas exposições "A Nossa Cultura" ou "A Unicidade do Tempo", está bem presente a importância que para si assume a ancestralidade africana/angolana. Acredita que os ensinamentos da tradição podem guiar o mundo nesta era global dominada pelo avanço tecnológico?**  
Eu tenho a convicção total

de que é a civilização africana que tem as respostas para o novo humanismo. Os países ocidentais estão já muito distanciados daquilo que são as necessidades emocionais e psicológicas das pessoas. África tem uma mensagem de paz para o mundo. É um continente que, a meu ver, tem uma civilização da preservação da família, da co-

ships. We should be very careful in our personal decisions about how we relate to technology because, in my opinion, the homo sapiens is not yet ready to stop relating to each other. We are biological beings, we are in a process of transitioning to biotechnology, but we are still emotional beings. This debate is very much current in the field of philosophy

munidade, do meio ambiente, dos recursos naturais. Não só em África, como noutras regiões onde a tecnologia ainda não desempenha um papel tão determinante, as pessoas tem uma relação mais equilibrada com o ecossistema: só matam um animal quando têm fome, cultivam o que têm de comer diariamente e aproveitam tudo o que a natureza lhes dá, sem desperdício. Penso que os problemas graves da ecologia estão relacionados com o Ocidente, onde o consumo é excessivo, num processo impressionante de esgotamento de recursos. Penso que solução está em andarmos um bocadinho para trás, despojarmo-nos do excesso em que vivemos e termos uma relação mais equilibrada com o meio ambiente.

**Qual é o papel que acha que cabe às Artes Visuais e aos artistas na época acelerada que vivemos?**

Acho muito importante o papel das Artes Visuais neste momento que vivemos, sobretudo neste século, porque são a única maneira de percebermos em que estado evolutivo estamos. Os artistas são sensores, seres sinestésicos, são pessoas dotadas de sentidos muito apurados para poderem perceber o ambiente em que vivem, o seu enquadramento, e poderem reflectir na sua mensagem aquilo que consideram ser importante para acontecer no seu tempo. Têm sido os artistas que têm estado na vanguarda do alerta para o que de negativo possa acontecer à Humanidade. Mais do que nunca, os ar-

tistas devem estar cientes da importância de passarem a sua mensagem, a sua reflexão séria e profunda sobre todos estes temas que estamos a abordar, sobre o humanismo e a tecnologia.

**Apresentou em Luanda a exposição “Génese”, experimentando outros temas, formas de expressão e técnicas, abordando o poder no**



**Sou aculturada, ou “bi-cultural”, vivo entre dois mundos completamente diferentes, um bastante mais humanista e ligado à relação entre as pessoas, à entreajuda, e um outro mais ocidental, mais tecnológico, mais envolvido pela inteligência artificial...**

I am acculturated, or "bi-cultural", I live between two completely different worlds, one that is much more humanistic and connected to the relationship between people, to helping each other, and another which is more western, more technological, more involved by artificial intelligence...

relationship with the environment.

**What do you think is the role of Visual Arts and artists in the accelerated times we live in?**

I think the role of Visual Arts is very important at this moment, especially in this century, because they are the only way to understand at which evolutionary stage we are. Artists are sensors, synesthetic beings,

people with very acute senses which enable them to perceive the environment in which they live, their environment, and to express in their message what they consider to be important to happen in their time. Artists have been at the forefront of warning about what negative things can happen to humanity. More than ever, artists should be aware of the importance of passing on their message, their



**feminino e a capacidade de sobrevivência do ser humano. O que esteve por trás desta mais recente faceta do seu trabalho?**

Sim, a exposição "Génese" está ligada a esta minha necessidade de voltar ao meu eu feminino. Este mundo onde eu estou é um mundo muito competitivo, onde raramente podemos estar num ambiente feminino e protegido. Mas também tem a ver com um período mais difícil porque passei, em termos de saúde, e com o meu renascer, porque me curei, porque fiquei bem. Esta exposição foi oportuna para deixar registado este momento tão importante que foi o recuperar fisicamente de uma doença.

**Como retrata o estado das Artes Visuais em Angola?**

Acho que tem estado muito activo. Nos últimos dez anos criaram-se agentes interessantes das artes. Há muito mais galerias, mais artistas, mais qualidade... Mas ao mesmo tempo há também um certo voto ao abandono desses artistas, que se reflecte no seu trabalho. Temos algumas instituições que continuam a apoiar as artes, como o Instituto Camões, a Aliance Française, o Instituto Sapiens ou a Academia BAI, por exemplo... enfim, ainda são bastantes, mas o apoio não tem a mesma pujança de outros tempos. E é preciso mais apoio!

serious and deep reflection about all these issues we are dealing with, about humanism and technology.

**You presented the exhibition "Genesis" in Luanda, where you experimented with other themes, forms of expression and techniques, addressed the feminine power and the human being's capacity for survival. What was behind this latest facet of your work?**

Yes, the "Genesis" exhibition is linked to this need of mine to return to my feminine self. This world I am in is a very competitive world, where we can rarely be in a feminine and protected environment. But it also has to do with a more difficult period I went through, in terms of health, and my rebirth, because I healed myself, because I got well. This exhibition was opportune to leave on record this very important moment that was to physically recover from an illness.

**What is the state of the Visual Arts in Angola?**

I think it has been very active. In the last ten years interesting agents of the arts have been created. There are many more galleries, more artists, more quality... But at the same time there is also a certain abandonment of these artists, which is reflected in their work. We have some institutions that continue to support the arts, like the Camões Institute, Aliance Française, the Sapiens Institute or the BAI Academy, for example... there are still a lot of them, but the support is not as strong as it used to be. And more support is needed!

## CV

Daniela Ribeiro cresceu e viveu em Angola até aos vinte anos. Partiu então para Portugal para se licenciar em Relações Internacionais, na Universidade Lusíada, em Lisboa. Iniciou uma carreira no mundo da diplomacia que viria a abandonar para se dedicar à sua vocação artística. Formou-se em Design, Imagem e Criação por Computador em Portugal, onde frequentou também o curso de Pintura da Sociedade Nacional de Belas Artes. Em 2005 cursou Escultura na Escola Ar.Co e um ano mais tarde especializou-se em Moldes de Resina e Silicose na Escola Pascal Rosier, em Paris, tendo sido convidada pelo Mestre Pascal Rosier para ministrar aulas em Lisboa.

Desde 2002 que expõe internacionalmente, em Portugal, Espanha, Inglaterra, Hong-Kong, Alemanha, Miami ou Dubai.

Em Angola, e desde 2009, expôs em vários espaços e galerias, colecções como "A Unicidade do Tempo", "O Olho Biónico", "O Rosto de Deus", "A Nossa Cultura", "Andar nas Nuvens", "How To Be Global" ou "Reciclospectiva". Em 2021 apresentou "Génese", no Instituto Sapiens e fez parte do Pavilhão de Angola na Expo Dubai. Mais recentemente, a sua exposição "Trono Quântico – Ancestralidade e Tecnologia", esteve patente no Foyer do Fórum Picoas – Altice Portugal, em Lisboa, antes de passar para o Tagus Park, também em Lisboa, onde está patente durante o mês de Abril de 2022.

Daniela Ribeiro grew up and lived in Angola until she was twenty years old. She then left for Portugal to graduate in International Relations at the Lusíada University in Lisbon. She started a career in diplomacy, but abandoned it to dedicate herself to her artistic vocation. She graduated in Design, Image and Computer Creation in Portugal, where she also attended the Painting course at the National Society of Fine Arts. In 2005 she took a Sculpture course at Ar.Co School and one year later she specialized in Resin and Silicone Moulds at Pascal Rosier School, in Paris. She was invited by Master Pascal Rosier to teach in Lisbon. Since 2002 she has been showcasing her work internationally, in Portugal, Spain, England, Hong-Kong, Germany, Miami or Dubai.

In Angola, and since 2009, she has held exhibited, in several spaces and galleries, collections such as "The Oneness of Time", "The Bionic Eye", "The Face of God", "Our Culture", "Walking in the Clouds", "How To Be Global" or "Reciclospectiva". In 2021 she presented "Genesis", at the Sapiens Institute and was part of the Angola Pavilion at Expo Dubai. More recently, her exhibition "Quantum Throne - Ancestry and Technology", was on display at the Foyer of Fórum Picoas - Altice Portugal, in Lisbon, before moving to Tagus Park, also in Lisbon, where it is displayed during the month of April 2022.

# BIENAL MASA

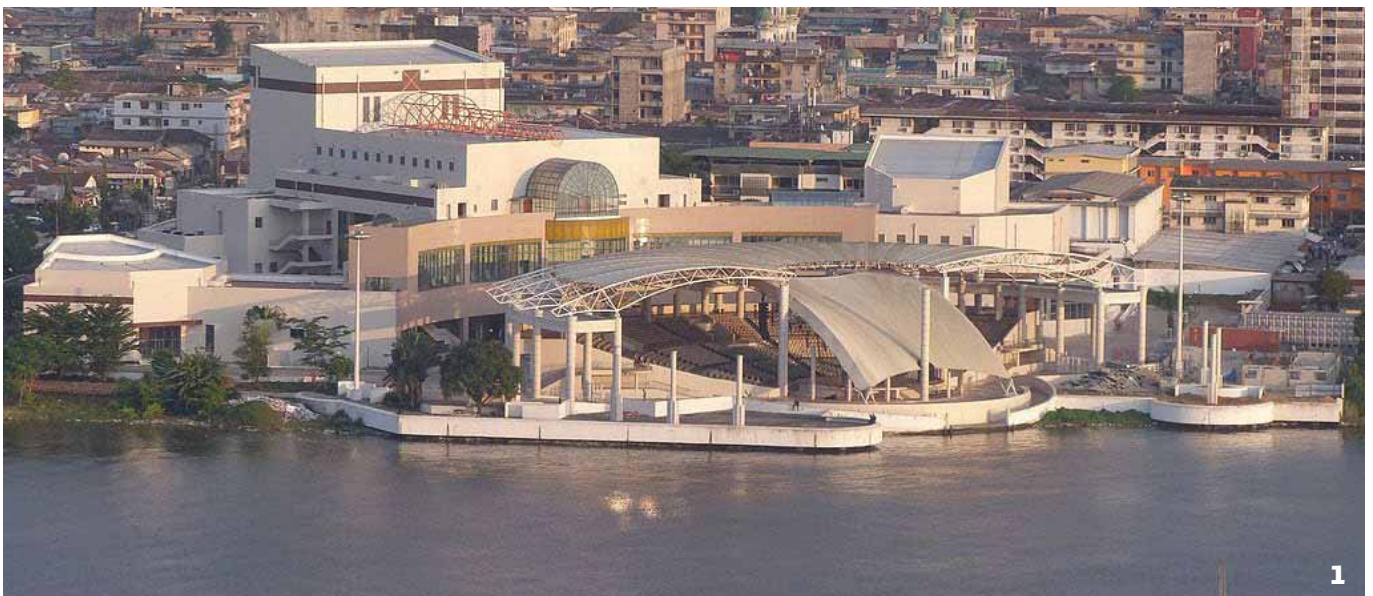
## SONHAR E REALIZAR SONHOS

### MASA BIENNIAL. DREAMING AND MAKING DREAMS COME TRUE

TEXTO TEXT: AGNELA BARROS  
FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO E AND CEDIDAS COURTESY

**A**frica e os afrodescendentes com o seu mundo artístico e cultural responderam à convocação para estarem presentes na Costa de Marfim a fim de participar do Mercado de Artes do Espectáculo de Abidjan – MASA 2022. De todo o lado chegam artistas e profissionais para apreciar as belas criações a serem apresentadas no Palácio da Cultura e outros sítios do MASA. Um sentimento geral de satisfação e esperança no futuro perpassa neles, apesar do evento estar a ser organizado no contexto tão difícil da crise sanitária provocada pela Covid-19. É, portanto, num ambiente de euforia que, após longos meses de preparação, o MASA tem lugar entre 5 e 12 de Mar-

**A**frica and the African descendants with their artistic and cultural world have answered the call to be present in Ivory Coast and participate in the Abidjan Performing Arts Market - MASA 2022. From all over they come artists and professionals to appreciate the beautiful creations to be presented at the Palace of Culture and other MASA sites . A general feeling of satisfaction and hope for the future pervades them, despite the fact that the event is being organised in the very difficult context of the health crisis caused by Covid-19. It is therefore in an atmosphere of euphoria that, after many months of preparation, MASA will be held from 5 to 12 March 2022. It will allow us to dream like few







**A participação no MASA é uma grande experiência de aprendizagem a vários níveis e com muitas surpresas...**

Participation in MASA is a great learning experience with many surprises...

ço de 2022. Permite sonhar como em poucos outros eventos. E realizar sonhos. Logo, não pode ser encarado como um mero festival. É mais do que isso! É o coração de culturas africanas pelo mundo pulsando, falando, apelando a um reencontro espiritual, em que a qualidade estética é soberana. Sonhos encarnados e concretizados nos espetáculos de diferentes modalidades. Realização de sonhos nos encontros profissionais que aí se realizam e que tornam possível a apresentação de muitas destas obras de arte a nível global.

A efervescência começa com a seleção e preparação dos grupos, a que se segue a sua deslocação. Neste quesito, as companhias aéreas e os aeroportos são fundamentais para estes artistas e produtores vindos dos vários cantos do mundo. É que são transportadas não só as suas bagagens, mas também os seus sonhos e esperanças. Um preâmbulo da festa que já se faz sentir! Isto é o que se percebe no Aeroporto de Roissy. Uma empatia liga os passageiros que aguardam o voo para Abidjan. Sorrisos tímidos que os próprios artistas dirigem uns aos outros sobressaem nos rostos. A euforia é grande o que permite suportar as medidas e longas filas de espera necessárias para cumprimento das formalidades obrigatórias para o controlo da pandemia. Começam a surgir conversas breves e entrecruzadas entre os que apresentam algumas dificuldades linguísticas ou mesmo na compreensão das recomendações internacio-

other events. And to realise dreams. So it cannot be regarded as just a festival. It is more than that! It's the heart of African cultures around the world beating, speaking, calling for a spiritual reunion, where aesthetic quality is supreme. Dreams embodied and made concrete in the shows of different modalities. Dreams come true in the professional meetings that take place there and make it possible to present these works of art on a global level.

The effervescence begins with the selection and preparation of the groups, followed by their travel. In this respect, airlines and airports are fundamental for these artists and producers coming from the various corners of the world. Not only is their luggage transported, but also their dreams and hopes. It is the preamble to the party that is already being felt! This is what can be felt at Roissy Airport. An empathy links the passengers waiting for their flight to Abidjan. Shy smiles emerge on the faces that the artists themselves address to each other. The euphoria is great, which makes it possible to bear the measures and long queues necessary to comply with international recommendations for the control of the pandemic. Shy conversations begin to emerge and even of mutual help for those who have some linguistic difficulties or in understanding the obligatory formalities. Arriving in Abidjan, as soon as you set foot on the ground, you have the feeling that your goal has been achieved. You can feel the party in the streets, everywhere, the

**1**  
O Palácio da Cultura Bernard Dadié é o principal cenário do Mercado de Artes do Espectáculo de Abidjan. The Bernard Dadié Palace of Culture is the main setting for the Abidjan Performing Arts Market.

**2**  
Um dos cartazes da 12ª edição do MASA. One of the posters of the 12<sup>th</sup> edition of MASA.

nais obrigatórias. Chegando a Abidjan, ao pisar o solo, tem-se uma sensação de objetivo alcançado. Sente-se a festa nas ruas, em todo o lado. Sente-se a alegria dos habitantes por acolherem representantes de vários países das comunidades africanas, a que se juntam jornalistas e produtores convidados. A participação no MASA é uma grande experiência de aprendizagem a vários níveis e com muitas surpresas, como foi o caso do encontro com a jornalista tunisina negra Latifa Letifi. “Mas você é mesmo tunisina ou é esposa de um tunisino?”, perguntam-lhe. A sua resposta é um sorriso condescendente como se já estivesse habituada a este espanto. “Sou mesmo tunisina e de origem.” Cerca de quinze por cento da população da Tunísia é negra, ainda que invisível. O mesmo acontece nos outros países do norte de África: Marrocos, Argélia, Líbia, Egípto. A dificuldade de ligação aos países da África subsaariana reside principalmente na língua, porque a maioria deles apenas fala a sua língua materna: o árabe, elucida. Pouco conhecido fora do mundo francófono, MASA é um programa que visa o desenvolvimento cultural das artes performativas africanas. Os seus principais objetivos são: apoio à criação e produção de espetáculos de qualidade, facilitação da circulação de criadores e da sua produção em África e no mundo, formação de artistas e operadores da cadeia de produção, espetáculos e

desenvolvimento do sector das artes performativas no continente africano. Desde a sua criação, tem sido uma verdadeira esperança para uma nova era. Pretende-se que nela, a performance artística ombreie com a indústria criativa, a divulgação-promoção, a mediação cultural, a reflexão e a previsão. Em poucas palavras, profissionalização e perfeita integração das artes e cultura no tecido económico, A 12ª edição do Mercado de Artes do Espectáculo de Abidjan – MASA 2022 tem início a 5 de Março de 2022, no Palácio da Cultura de Abidjan-Treichville, com a cerimónia

joy of the inhabitants in welcoming representatives from various countries of the African communities, joined by guest producers and journalists. Participation in MASA is a great learning experience with many surprises, as was the case of meeting the black Tunisian journalist Latifa Letifi. But are you really Tunisian or are you the wife of a Tunisian? she is asked. Her answer is a condescending smile as if she were already used to this surprise. I am really Tunisian and of Tunisian origin. About 15 per cent of the population of Tunisia is black. The same goes for the other countries of

so-called white Africa: Morocco, Algeria, Libya. The difficulty in connecting with sub-Saharan African countries lies mainly in the language, because most of them only speak their mother tongue: Arabic, she explains. Little known outside the French-speaking world, MASA is a programme that aims at cultural development for the African performing arts. Its main objectives are: support for the creation and production of quality performances, facilitation of the circulation of creators and their production in Africa and worldwide, training of artists and operators in the production chain, performanc-

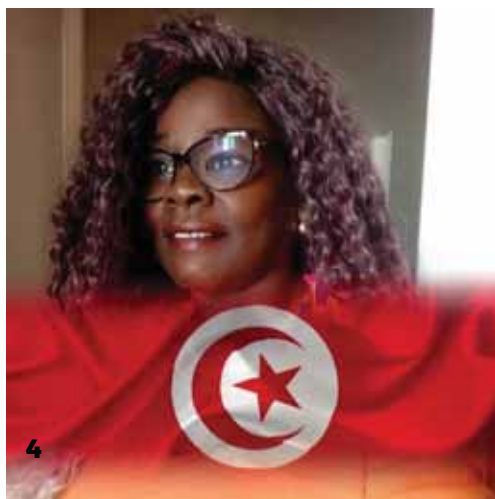
### Pouco conhecido fora do mundo francófono MASA é um programa que visa o desenvolvimento cultural das artes performativas africanas.

Little known outside the French-speaking world, MASA is a programme that aims at cultural development for the African performing arts.





oficial de abertura. O público pode descobrir ou redescobrir a riqueza cultural do país anfitrião, com o fresco de abertura intitulado "De ontem a hoje para amanhã". Nele, a riqueza cultural de cada área geográfica do território marfinense é realçada por artistas de todas as disciplinas. Conseguiram combinar música moderna, em que se inclui a orquestra sinfônica, composta por alunos da escola superior de artes, com danças tradicionais do país. Como o seu nome sugere, o fresco reúne o passado cultural e o presente da Costa do Marfim para posicionar o futuro. É um bom preâmbulo para esta edição, em termos de qualidade. As apresentações teatrais, concertos de música, sessões de conto, dança, circo, slam, humor, arte de rua e desfiles de moda expressam a vitalidade da cena artística africana que, impulsionada pela sua inspiração e génio criativo, sonha conquistar o mundo. Os espectáculos não só confirmaram as expectativas, como também deslumbraram e entusiasmarão. Na modalidade de Circo e Marionetas, o Mali trouxe a Cie Sogolon Sas e Cie Nama. A Nigéria o Patatrak Circus, a Guiné o Circo Baoba e o Ivoire Cirque Décalé, constituído por circenses locais. Destinado a adultos, a Produção Domia, da Tunísia, "A viagem", é um cruzamento entre coreografia e fantoches. Na Moda, jovens designers locais e oriundos do Benim, Mali e Burkina Faso conquistaram o público, sobretudo com



os fatos feitos de materiais africanos ou numa mistura inteligente destes com materiais ocidentais. As roupas reflectiam a cultura de cada um dos países com um toque de modernidade. Nas sessões de Conto, embora Flopy Mendonza se tenha destacado, todos se esmeraram, o mesmo acontecendo no Humor e no Slam. A dança patrimonial e a contemporânea, em que participaram coreógrafos vindos da Europa, pautaram-se também por espectáculos de alto nível. Houve inúmeras apresentações teatrais. A música, modalidade com o maior número de participantes, não esqueceu o afro-jazz. Destaque também para um agrupamento feminino constituído por uma família de griots da Guiné Conakry, o grupo Djeliguinin et ses filles, e Saïna Manotte, pela primeira vez em África, que quis afirmar a sua "guyanité". Em Street Art, ou Arte da Rua, o graffiti, as

es and development of the performing arts sector on the African continent. Since its inception, it has been a real hope for a new era. In it, performance art rhymes with creative industry, dissemination-promotion, cultural mediation and, of course, reflection, foresight... in short, professionalisation and perfect integration of arts and culture into the economic fabric.

The 12th edition of the Abidjan Performing Arts Market (Masa) kicks off on 5 March 2022 at the Abidjan-Treichville Palace of Culture with the official opening ceremony. The public can discover or rediscover the cultural richness of Côte d'Ivoire with the opening fresco entitled "From yesterday to today for tomorrow". In it, the cultural richness of each geographical area of the national territory is highlighted by artists from all disciplines. They have succeeded in combining modern music, including the sym-

phony orchestra, composed of students from the Ivorian arts college, with traditional Ivorian dances. As its name suggests, the fresco brings together the cultural past and present of Côte d'Ivoire to position the future. It is a good preamble to this edition, in terms of quality. Theatrical performances, music concerts, storytelling sessions, dance, circus, slam, humour, street art and fashion shows express the vitality of the African artistic scene, which, driven by its inspiration and creative genius, dreams of conquering the world. The shows not only confirmed the expectations, but also dazzled and thrilled. In Circus and Puppetry, Mali brought Cie Sogolon Sas and Cie Nama. Nigeria brought Patatrak Circus, Guinea Baoba Circus and Ivoire Cirque Décalé made up of local circus artists. Aimed at adults, Tunisia's Domia Production "The Journey" is a cross between choreography and puppetry. In Fashion, young local designers and those from Benin and Burkina Faso won the audience over with costumes made from African materials or a clever mix of these with Western materials. The clothes reflected the culture of each of the countries with a touch of modernity. In the Short Story sessions, although Flopy Mendonza stood out, everyone else did their bit, as did the Humour and Slam. Heritage or contemporary dance, in which choreographers from Europe participated, was also marked by high-level shows. There were countless theatrical presentations. Music, the modali-



5

**3**  
**A moda marcou presença no MASA.**  
Fashion was present at MASA.

**4**  
**A jornalista tunisina Latifa Letifi marcou presença no evento.**  
Tunisian journalist Latifa Letifi attended the event.

pinturas murais, misturam-se com a música, moda, artes visuais e dança de maneira não convencional, conforme o gosto dos artistas e dos estudantes. Também esteve presente a Literatura, com autores a autografarem as suas obras postas à venda. O local para todas as actividades é o Palácio da Cultura situado em Treichville, uma instalação espectacular à beira do lago que atravessa a cidade, muito inspirador. Mas o aroma do MASA também se sente noutras zonas, nomeadamente em Plateau, com actividades no Instituto Francês e, no famoso bairro Cocody, no Instituto Goethe. Localizada na entrada do Palácio da Cultura, a Aldeia Artesanal de MASA. É um espaço com vários stands, rico em perfumes, beleza e diversidade de produtos. Convidam a descobrir o incenso do Senegal, roupa de moda africana, acessórios de beleza, produtos cosméticos nascidos do conhecimento africano, remédios ancestrais para a saúde e bem-estar. Os expositores vêm do Benim, Níger, Senegal,



6

Tunísia, e de várias regiões da Costa do Marfim. Para a realização dos sonhos dos artistas, o MASA tem a parte dos Encontros Profissionais. Um dos temas das reuniões foi a promoção dos artistas africanos. Na era das grandes plataformas digitais internacionais, os conteúdos locais africanos não estão suficientemente representados online. É isto que emerge em substância do primeiro dia de Encontros Profissionais subordinado ao tema "Indústrias culturais e criativas: os desafios dos conteúdos". Os conteúdos africanos

**5**  
**Participantes de várias áreas trocam impressões nos Encontros Profissionais.**  
Participants from various areas exchange impressions at the Professional Meetings.

**6**  
**Altas individualidades marfinenses apoiaram o MASA 2022.**  
Top Ivorian personalities supported MASA 2022.

ty with the largest number of participants, did not forget Afro-jazz, with a female group consisting of a family of griots from Guinée Conakry and Saina Manotte. For the first time in Africa, she wanted to affirm her "Guyanité". In Street Art, graffiti and wall paintings are mixed with music, fashion, visual arts, dance, in an unconventional way, according to the taste of the artists and students. The venue for all activities is the Palais de la Culture in Treichville, a spectacular facility on the lake that runs through the city, which is inspiring and matches the many artists present. But the aroma of MASA will also be felt elsewhere, namely in the Plateau area, with activities at the Institut Français and in the famous Cocody district at the Goethe Institute. Located at the entrance to the Palace of Culture in Abidjan-Treichville, the craft village of MASA. In this space rich in various stands, perfumes, beauty and product diversity invite you to discover: incense from Senegal, woven loincloths, African fashion clothes, beauty accessories, cosmetic products born from African know-how, ancestral remedies for health and well-being. Everything is there! Arriving from Benin, Niger, Senegal, Tunisia, various regions of the Ivory Coast, the exhibitors. For the realisation of the artists' dreams, MASA has the part of professional meetings. One of the topics of the meetings was the promotion of African artists. In the age of major international digital platforms, local African content is not suf-

**As apresentações teatrais, concertos de música, sessões de conto, dança, circo, slam, humor, arte de rua e desfiles de moda expressam a vitalidade da cena artística africana...**

Theatrical performances, music concerts, storytelling sessions, dance, circus, slam, humour, street art and fashion shows express the vitality of the African artistic scene...

não são suficientemente visíveis e acessíveis para o público africano em particular e para o mundo em geral. África possui um património cultural muito importante, mas infelizmente subexplorado. Os encontros Be to Be aproximaram artistas e produtores, mas é necessário muito mais. Os especialistas recomendam, entre outras coisas, a profissionalização dos mercados e a estruturação do financiamento. É importante que os africanos prestem atenção a esta questão, porque tem repercussões directas na rentabilização deste conteúdo e no valor atribuído a todo o trabalho criativo dos artistas africanos, defendem os participantes dos encontros. Em suma, pela riqueza do MASA, é aconselhável que os africanos e os afrodescendentes participem deste evento pelo menos uma vez na vida. A próxima edição será em 2024.

ficiently represented online. This is what emerges in substance from the first day of professional meetings on the topic "Cultural and creative industries: the challenges of content". African content is not sufficiently visible and accessible to African audiences in particular and to the world in general. Africa has a very important but, unfortunately, underexploited cultural heritage. The Be to B meetings have brought artists and producers together, but much more is needed. Experts recommend, among other things, the professionalisation of markets and the structuring of financing. It is important for Africans to pay attention to this issue, because it has direct repercussions on the profitability of this content and the value attributed to all the creative work of African artists, say the participants of the meetings. In short, due to the richness of MASA, it is advisable that Africans and African descendants participate in this event at least once in their lives. The next edition will be in 2024.

# ENTRE NA MAIS COMPLETA SOLUÇÃO DE CLOUD

Inove e mude o seu negócio  
para o mundo digital



CONECTIVIDADE

DATA CENTER

CLOUD

VOZ



[www.ita.ao](http://www.ita.ao)



**PARATUS**  
Always Prepared



MEMBRO DO  
GRUPO PARATUS

# ERA UMA VEZ UM RATO

## ONCE UPON A TIME THERE WAS A MOUSE

TEXTO TEXT: OCTAVIANO CORREIRA ILUSTRAÇÃO ILLUSTRATION: ISTOCKPHOTO

**H**á quem diga, pelo menos é assim que consta, que os gatos não têm medo de nada a não ser de água fria. Mas isso, como não é assunto desta história, fica para uma outra ocasião.

Acontece que a história deste gato começa mesmo num dia de chuva e chuva é coisa onde gato não anda, não por causa daquele dito que diz “quem anda à chuva molha-se”, mas porque gatos e água não se dão lá muito bem. Só que o gato desta história não tinha problemas com a água e até gostava de sair à caça em dias de chuva pois, pensava ele no seu pensamento de gato, “quando chove, a bicharada fica maluca e sai das tocas e dos buracos para apanhar fresco”. Pensamento de gato, que eu, como gente, não sei se está correcto ou não. Mas voltemos ao gato antes que ele tenha razão e a chuva nos molhe.

O dia estava chuvoso e, na opinião do gato, a bicharada andava toda na rua e como ele já andava há uns dias de barriga vazia, falou com os seus botões, isto se os gatos usassem roupa e a roupa de gato tivesse botões... “vou dar uma saída a ver se apanho por aí um ratito ou, quem sabe, um passarito distraído”. E se bem pensou melhor o fez. Afoito e decidido, saiu de baixo do velho carro onde dormia e entrou na chuva. Não tardou nada e estava um verdadeiro gato-pingado, mas de olhos bem abertos e bigodes a dar a dar, qual radar em busca de qualquer coisa que pudesse trincar.

No seu corre-corre o nosso gato ou porque a chuva fosse muita ou porque algum cheiro lhe passasse pelo focinho, que focinho de gato não deixa passar cheiros em vão, acabou por entrar pela ga-

**S**ome say, at least that is how it is reported, that cats are not afraid of anything except cold water. But since that this is not the subject of this story, we'll talk about it on another occasion.

Anyway, the story of this cat begins on a rainy day, and cats don't walk in, the rain, not because of the saying “he who walks in the rain gets wet” but because cats and water don't get along very well. But the cat in this story had no problem with water and even liked to go out hunting on rainy days because, he thought in his cat mind, “when it rains, animals go crazy and come out of their holes and burrows to get fresh water. A cat's thought, which I, as person, don't know if it is correct or not. But let's get back to the cat before we find out it is right and the rain makes gets us wet. It was a rainy day and, in the cat's opinion, all the animals were out and, as it had been on an empty stomach for a few days, it said to itself... “I'm going out to see if I can catch a little mouse or, who knows, a distracted bird”. And so, it acted upon its thought. Eager and determined, it got out from under the old car where it had been sleeping and went into the rain. Before long the cat got really wet, but its eyes were wide open and its whiskers twitched, like a radar searching for anything that it might bite.

Running around, our cat, either because the rain was too much or because some smell got past his snout, because a cat's snout doesn't let smells just pass by, ended up entering through the pet door – where else would a cat enter but there – of an old, dark, musty warehouse. But since darkness doesn't bother cats and no mold can cut their



teira – por onde haveria de entrar um gato senão por aí – de um velho armazém de velharias, escuro e cheirando a bafio. Mas, como o escuro não atrapalha gatos e não há bafio que lhes corte o olfacto, lá se foi ele, pata ante pata, fareja ali, pára, observa, quase se deita, arranca devagarinho, barriga no chão e orelhas no ar, pressente o movimento, um pequeno ruído, tenta perceber o silêncio. Subitamente, parece que voa. Corta silencioso o ar, traiçoeiro, qual flecha disparada por hábil braço. Solta as garras, agarra, prende. Finalmente um rato. Grande, gordo. Finca o dente, aperta, prova...

- Que rato mais esquisito, tem um estranho sabor, mas... aqui há rato, tenho a certeza...

De sapato bem preso entre os dentes, porque, afinal, aquilo que o gato fisgou não foi um rato mas um sapato e o gato pensou, e muito bem pensou o gato, que se aquilo não era um rato gordo, mas um sapato enorme, um qualquer rato podia muito bem ter casa montada

no fundo de tamanho sapato. E tinha.

Do espanto ao acto foi apenas um breve pensamento de gato. Pata no fundo do sapato e lá estava o rato. Encolhido, apertado, assustado, muito quieto como se ali não houvesse nem cheiro de rato. Mas havia. Havia cheiro de rato e havia um rato... era mais um ratinho, mas gato com fome não escolhe tamanho e o nosso gato tinha uma fome de uma dúzia de gatos... ficou a unha bem lá no fundo do sapato e zás, era uma vez um rato!

**Acontece que a história deste gato começa mesmo num dia de chuva e chuva é coisa onde gato não anda, não por causa daquele dito que diz “quem anda à chuva molha-se” mas porque gatos e água não se dão lá muito bem.**

Anyway, the story of this cat begins on a rainy day, and cats don't walk in, the rain, not because of the saying "he who walks in the rain gets wet" but because cats and water don't get along very well.

sense of smell, off it went, paw before paw, sniffing there, stopping, watching, almost lying down, slowly taking off, belly on the ground and ears in the air, sensing movement, a little noise, trying to understand the silence. Suddenly it seems to fly. It cuts silently through the air, treacherous, like an arrow shot by a skillful arm. It loosens its claws, grabs, holds on. Finally, a mouse. Big, fat. It sticks its tooth in, squeezes, tastes...

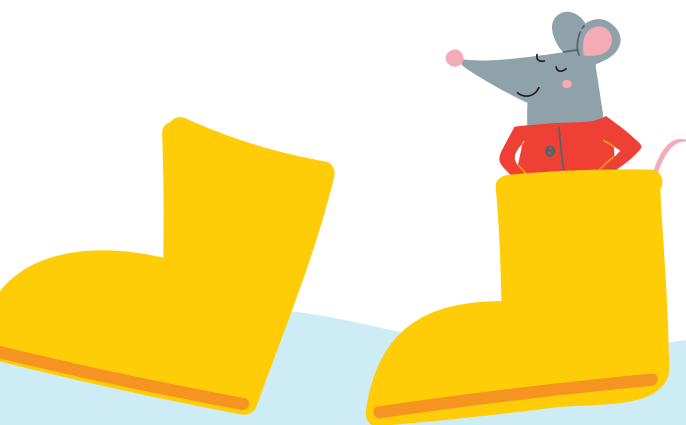
- What a strange mouse, it tastes strange, but... it is a mouse, I'm sure...

With a shoe stuck between its teeth, because, after all, what the cat had caught was not a mouse but a shoe, and the cat thought that if that was not a fat mouse, but a huge shoe instead, a mouse could very well

have made the bottom of such a big shoe its home. And that was right.

From astonishment to action, the cat placed a paw at the bottom of the shoe and there was the mouse. Curled up, cramped, scared, very quiet as if there wasn't even the smell of a mouse there. But there was.

There was the smell of a mouse and there was a mouse... it was more like a little mouse, but a hungry cat doesn't care about size and our cat had the hunger of a dozen cats... it stuck its nail right in the bottom of the shoe and bam, once upon a time there was a mouse!



# NEGÓCIOS

## BUSINESS



### PRIMEIRA CLASSE

FIRST CLASS

#### ACADEMIA + VALOR

Centro de empreendedorismo apoia pequenas empresas no Namibe  
Entrepreneurship center supports small businesses in Namibe **50**



### TORRE

TOWER

#### COMITÉ PARA O USO PACÍFICO DO ESPAÇO EXTERIOR

A paz para além da terra  
COMMITTEE ON THE PEACEFUL USES OF OUTER SPACE  
Peace beyond earth **54**



# O SECTOR MINEIRO EM ANGOLA E NO MUNDO

FIQUE A PAR DOS PRINCIPAIS TEMAS.

TRIMESTRAL E BILINGUE



VERSÃO ONLINE DISPONÍVEL  
ONLINE VERSION AVAILABLE

SITE

**ECONOMIA & MERCADO**

GREENLINE



(DISTRIBUIDOR OFICIAL DA VERSÃO IMPRESSA)  
(OFFICIAL DISTRIBUTOR OF PRINT VERSION)

GREENLINE



**E&M**  
ECONOMIA & MERCADO

visite  
o nosso  
site

visit our  
website

UM PRODUTO



# ACADEMIA + VALOR

CENTRO DE EMPREENDEDORISMO  
APOIA PEQUENAS EMPRESAS NO NAMIBE

ENTREPRENEURSHIP CENTER SUPPORTS  
SMALL BUSINESSES IN NAMIBE

TEXT: PAULA NUNES FOTO: CEDIDAS COURTESY





## As formações e os workshops, precisamente, são, segundo Alfredo Capitamolo, os serviços mais procurados...

According to Alfredo Capitamolo, the training sessions and workshops are precisely the most sought-after services...

**C**orria o ano de 2017, quando três amigos, Alfredo Capitamolo, Leonardo Neketela e Cardoso Pereira, resolveram desenvolver negócios no Namibe, começando por criar uma empresa de prestação de serviços diversos na capital da província, Moçâmedes. Vivendo na cidade, conhecem as dificuldades que afectam os empreendedores da região, mas acreditando “no potencial do talento local” e decididos a “oxigenar o ecossistema” acabaram por transcender os planos iniciais e concretizá-los num empreendimento mais ambicioso: um centro de empreendedorismo para apoiar a comunidade de pequenas empresas do Namibe. Após uma busca de alguns meses para encontrarem o local ideal para fixarem o escritório, descobriram que o edifício do Sporting Clube de Moçâmedes, com um espaço bastante vasto, estava disponível para alugar. “Eu já tinha tido contacto com trabalho em escritórios partilhados e coworking, estou familiarizado com o tema das aceleradoras e incubadoras de empresas, e decidimos criar um hub de empreendedorismo”, recorda Alfredo Capitamolo, director-geral da Academia + Valor, que abriu as portas em Janeiro de 2021. Proporcionando o espaço seguro de que os empreendedores necessitam para desenvolverem os seus negócios, este hub assume como objectivo principal, o fomento de uma cultura empreendedora através da disponibilização de serviços diferenciados, como escritórios partilhados, programas de incubação e aceleração de empresas ajustados ao estágio em que se encontra o empreendedor e a sua ideia/projecto/negócio, e formações conexas ao empreendedorismo, igualmente ajustadas e com um curriculum bimestral, mas havendo abertura para programas personalizados. Já o acesso ao espaço de coworking permite ao empreendedor “alugar um espaço de trabalho de acordo com as suas necessidades e receber, também, serviços e facilidades como recepção e Internet, e estruturas físicas como auditório ou sala de reuniões”, explica Alfredo Capitamolo.

Com uma carteira de serviços à medida do negócio de cada parceiro a Academia oferece, no caso de coworking, endereço fiscal e comercial, escritório virtual, estação de trabalho (mesa partilhada), salas privada, de formação e de reuniões. Disponibiliza

It was the year 2017, when three friends, Alfredo Capitamolo, Leonardo Neketela and Cardoso Pereira, decided to do business in Namibe. They started by creating a company to provide various services in Moçâmedes, the capital of the province. Since they live in the city, they know the difficulties that affect entrepreneurs in the region. But because of their belief “in the potential of local talent” and their determination to “oxygenate the ecosystem” they ended up transcending the initial plans and materialized them in a more ambitious venture: an entrepreneurship center to support the community of small businesses in Namibe.

After a few months' search to find the ideal place to set up their office, they found out that the Sporting Clube de Moçâmedes building, with its vast space, was available for rent. “I had already experienced working in shared offices and coworking, I am familiar with the topic of business accelerators and incubators, and so we decided to create an entrepreneurship hub,” recalls Alfredo Capitamolo, General Manager of Academia + Valor, which opened in January 2021. Providing the safe space that entrepreneurs need to develop their businesses, the hub's main objective is the promotion of an entrepreneurial culture by making differentiated services available, such as shared offices, incubation and acceleration programs for companies, adjusted to the stage in which the entrepreneur and his idea/project/business are, and providing training related to entrepreneurship with a bimonthly curriculum. The initiative is open to customized programs. Access to the coworking space allows entrepreneurs to “rent a workspace according to their needs and also benefit from services and facilities such as reception and Internet, as well as physical structures such as an auditorium or meeting room,” explains Alfredo Capitamolo.

With a portfolio of services tailored to the business needs of each partner, Academia offers, in the case of coworking, a fiscal and commercial address, virtual office, workstation (shared desk), and also private, training and meeting rooms. It also provides brand and company representation services, mediation, recruitment, selection, training and human resources management, events organization and executive secretary services, as well as courier and mail services, Internet and travel booking.

também serviços de representação de marcas e de empresas, intermediação, recrutamento, selecção, formação e gestão de recursos humanos, organização de eventos e secretária executiva, bem como serviços de estafeta e de correio, Internet e agendamento de viagens.

Esta vasta oferta, garantida por uma equipa de oito elementos, permite aos empreendedores associados concentrarem-se no desenvolvimento do seu negócio sem preocupações com instalações, segurança ou visibilidade, por exemplo, uma das vantagens destacadas pelo responsável, que refere ainda a importância da exposição, nesse mesmo espaço, a uma comunidade composta por outros empreendedores, “dispostos a partilhar experiências e conhecimento especializado”. A possibilidade de participação em workshops, formações e eventos de negócios, de frequentar ciclos de aceleração ou incubação de negócios e a oportunidade de participar em rondas de financiamento são outros dos benefícios referidos.

Alexandre de Jesus, CEO da Bennett's Language Center, uma das empresas parceiras da Academia + Valor, concorda com as palavras de Alfredo Capitamolo e identifica três privilégios dos associados deste espaço: “O primeiro tem a ver com o facto de representar uma oportunidade da extensão dos nossos serviços com uma redução significativa dos custos, evitando que tenhamos de despende de somas avultadas em instalações para a criação de condições para os nossos formandos e respectiva manutenção. O segundo bene-

fício prende-se com o facto de a Academia ser um espaço privilegiado para o desenvolvimento de networking, pois é frequentada por muitas pessoas. O terceiro tem a ver com as facilidades que a Academia oferece para o processo de formação de todos os que aí operam.” As formações e os workshops, precisamente, são, segundo Alfredo Capitamolo, os serviços mais procurados, numa altura em que assume que a resposta do público ainda não corresponde às expectativas. “Sabe, sempre que se leva um conceito novo para um ambiente, há picos de resistência muito acentuados”, constata. Apesar disso, e enquanto continuam empenhados em quebrar essa resistência, além da BLC - Bennett's Language Center, a Academia + Valor conta já com a parceria das empresas ABC do Empreendedor, 244 Consultoria, Borge Links e Nutriboty, Lda.

De acordo com as intenções da equipa da Academia, também a própria província do Namibe sairá a ganhar com a sua actividade. “Pretendemos prover serviços diferenciados,

**1**  
Alfredo Capitamolo é um dos fundadores e o CEO da Academia.  
Alfredo Capitamolo is one of the founders and CEO of Academia.



This vast offer, by an eight-member team, allows associate entrepreneurs to focus on developing their businesses without worrying about facilities, security or visibility, Alfredo highlights. He also stresses the importance of exposure, in that same space, to a community composed of other entrepreneurs, “willing to share experiences and specialized knowledge”. The possibility to participate in workshops, trainings, business events, attend acceleration or business incubation sessions and the opportunity to participate in funding rounds are other benefits he highlights.

Alexandre de Jesus, CEO of Bennett's Language Center, one of Academia + Valor's partner companies, agrees with Alfredo Capitamolo and identifies three privileges for the members: "The first has to do with the fact that it represents an opportunity to expand our services with a significant reduction in costs, for we avoid spending a lot of money on securing and maintaining training facilities. The second benefit is that Academia is a privileged space for networking, as it is frequented by many people. The third benefit has to do with the facilities that Academia

## CV ALFREDO CAPITAMOLO

Licenciado em Gestão de Tecnologias de Informação, Alfredo Capitamolo é actualmente o director financeiro das empresas Marlin Angola Lda e Tuamutunga, ambas do Grupo SINFIC, onde trabalha há 15 anos.

Foi co-fundador do Projecto BusCenter, que promove a alfabetização digital utilizando cinco autocarros equipados com computadores, em Luanda e no Namibe, além de ter fundado a Academia + Valor.

Alfredo Capitamolo has a degree in Information Technology Management and is currently the financial manager of Marlin Angola Lda and Tuamutunga, both companies that belong to the SINFIC Group, where he has worked for 15 years.

In addition to founding Academia + Valor, he is co-founder of the BusCenter Project, which promotes digital literacy using five buses equipped with computers, in Luanda and Namibe.



**CONTACTOS CONTACTS**  
**EDIFÍCIO SPORTING CLUBE**  
**DE MOÇÂMEDES**  
 Rua Comandante Gika,  
 Moçâmedes, Namibe  
 TEL (+244) 924 738 865  
 EMAIL [geral@maisvalor.co.ao](mailto:geral@maisvalor.co.ao)  
 FACEBOOK [www.facebook.com/maisvalorAcademia](http://www.facebook.com/maisvalorAcademia)

criando espaços e ambientes para o desenvolvimento de empresas e negócios sustentáveis; acelerar o desenvolvimento das comunidades através da criação, gestão e integração de projectos económicos e sociais estruturantes; e criar competências de valor para capacitar o grande potencial de capital humano de que a província dispõe”, enumera Alfredo Capitamolo. O parceiro Alexandre de Jesus, por seu lado, defende que as incubadoras de empresas são um forte catalizador do processo de nascimento de novos negócios e empresas, processo com um impacto muito forte no processo de crescimento económico, “na medida em que estimula não só o fomento de emprego, como também o aumento da base tributária do Estado o que, por sua vez, gera bastantes benefícios para a sociedade em geral”. Com esse pensamento em mente, os planos para o futuro da Academia + Valor passam “pelo desenvolvimento de líderes empreendedores com visão estratégica e pela produção de conhecimentos relevantes que contribuam

**2**  
 O escritor Ondjaki participou numa concorrida Oficina de Escrita Criativa. The writer Ondjaki participated in a popular Creative Writing Workshop.



de forma sustentável para a transformação do ecossistema empreendedor local e nacional e para o desenvolvimento da província através da criação de negócios”. A consolidação da carteira de investimentos da empresa na província, com projectos que devem ser activados no decorrer dos próximos 5 anos é, obviamente, outra das metas que a equipa que pensa já na expansão e revela pretender “levar a Academia para as províncias da Huíla e Benguela, até 2023”.

offers for the training of all those who operate there.” According to Alfredo Capitamolo, the training sessions and workshops are precisely the most sought-after services, at a time when the public’s response does not yet meet expectations. “You know, whenever you take a new concept into an environment, there are very sharp resistance peaks,” he notes. Despite this, and while they remain committed to breaking this resistance, in addition to BLC - Bennett’s Language Center, Academia + Valor has partnered with other compa-

nies such as ABC do Empreendedor, 244 Consultoria, Borge Links and Nutriboty, Lda. Considering the plans of the Academia team, the Namibe province itself will also benefit from its activities. “We intend to provide differentiated services by creating spaces and environments for the development of sustainable companies and businesses; accelerating the development of communities through the creation, management, and integration of structuring economic and social projects; and creating valuable skills to realize the great potential of human capital that the province has,” says Alfredo Capitamolo. Partner Alexandre de Jesus, for his part, argues that business incubators are a strong catalyst for the emergence of new businesses and companies, a process that has a very strong impact on economic growth, “in that it stimulates not only the promotion of employment, but also the increase in the state’s tax base which, in turn, generates many benefits for society in general. With this thought in mind, the plans for the future of Academia + Valor include “the development of entrepreneurial leaders with a strategic vision and the production of important knowledge that contributes, in a sustainable manner, to the transformation of the local and national entrepreneurial ecosystem and to the development of the province through business creation”. The consolidation of the company’s investment portfolio in the province, with projects that should be activated over the next five years, is another goal of the team that is already thinking about expanding and “taking Academia to the provinces of Huíla and Benguela by 2023”.

# COMITÉ PARA O USO PACÍFICO DO ESPAÇO EXTERIOR

## A PAZ PARA ALÉM DA TERRA

### COMMITTEE ON THE PEACEFUL USES OF OUTER SPACE

## PEACE BEYOND EARTH

TEXTO TEXT: NUNO ANDRÉ FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO E CEDIDAS AND COURTESY

**A**ngola foi um dos países presentes na 59ª Sessão do Subcomité Científico e Técnico do Comité Para o Uso Pacífico Do Espaço Exterior (COPUOS), organismo criado pela Organização das Nações Unidas (ONU) para orientar a exploração e o uso do espaço para o benefício de toda a humanidade. No encontro, realizado em Viena de Áustria, entre 7 e 18 de Fevereiro, a comitiva angolana juntou-se às do Bangladesh, Kuwait, Panamá e Eslovénia no grupo dos países que, desde Dezembro de 2021, passaram a integrar o Comité, que conta agora com 100 membros.

No discurso proferido por Teodolinda da Rosa Rodrigues Coelho, Embaixadora de Angola em Viena, que marcou formalmente a primeira in-

**A**ngola was one of the countries present at the 59<sup>th</sup> Session of the Scientific and Technical Subcommittee of the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space (COPUOS), a body created by the United Nations (UN) to guide the exploration and use of space for the benefit of all mankind. At the meeting, held in Vienna, Austria, between February 7 and 18, the Angolan delegation joined the those from Bangladesh, Kuwait, Panama and Slovenia in the group of countries that, since December 2021, joined the Committee that now has 100 members.

In the speech delivered by Teodolinda da Rosa Rodrigues Coelho, Angola's Ambassador in Vienna, which formally marked the country's first intervention in COPUOS as a Member State, she



tervenção do país no COPUOS enquanto Estado-Membro, a diplomata destacou a crescente importância do uso pacífico do espaço e do desenvolvimento de aplicações espaciais para o progresso socioeconómico de todo o mundo. Acrescentou ainda, sobre o papel que Angola deseja desempenhar no sector, que “por meio do nosso desenvolvimento de infra-estrutura espacial, programas de capacitação e política espacial, pretendemos contribuir para o engajamento dos Comitês e comunidade internacional, e esperamos que, por meio da cooperação, o mundo se torne um lugar mais seguro e próspero”.

#### A ÚLTIMA FRONTEIRA

“Conquistar” o espaço sideral ou, pelo menos, alcançar uma posição de supremacia na sua exploração, foi o objectivo que moveu as duas grandes potências mundiais, Estados Unidos da América e União Soviética, numa “corrida espacial” que, após a II Guerra Mundial, estendeu a rivalidade das duas nações para lá das fronteiras terrestres. Os incríveis avanços científicos dos dois blocos geopolíticos, promovidos pela aposta na educação e na ciência no pós-guerra, permitiram sonhar com a exploração de “territórios” para lá do planeta. Entre 1957 e 1975, as duas potências progrediram na conquista espacial, enviando sucessivamente para o espaço satélites artificiais,

highlighted the growing importance of the peaceful use of space and the development of space applications for the socio-economic progress of the whole world. She added that, on the role Angola wishes to play in the sector, “through our development of space infrastructure, capacity building programs and space policy, we intend to contribute to the engagement of the Committees and the international community, and hope that through cooperation the world will become a safer and more prosperous place.”

#### THE LAST FRONTIER

“Conquering” outer space, or at least achieving a position of supremacy in its exploration, was the goal that moved the two great world powers, the United States of America and the Soviet Union, in a “space race” that, after World War II, extended the rivalry of the two nations beyond terrestrial borders. The incredible scientific advances of the two geopolitical blocs, promoted by the post-war investment in education and science, made it possible to dream of exploring “territories” beyond the planet. Between 1957 and 1975, the two powers progressed in the space conquest, sending successive artificial satellites, space probes, and manned spacecraft into space, until a successful mission to the moon was accomplished by American cosmonauts.



**1**  
Angola foi um dos países presentes na 59ª Sessão do Subcomité Científico e Técnico do Comité Para o Uso Pacífico Do Espaço Exterior (COPUOS). Angola was one of the countries present at the 59th Session of the Scientific and Technical Subcommittee of the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space (COPUOS).

Office for Outer Space Affairs was created, a unit of experts to serve COPUOS, which was created a year later at the United Nations General Assembly. The new body was composed of the technical-scientific and legal subcommittees and included 18 member countries.

In 1963, the UN passed the resolution that established the fundamental principles that should govern space exploration: space was to be explored and used for the common good of mankind. It was not subject to appropriation, and could not be the subject of national sovereignty. States that were active in this exploration would assume responsibility for all activities carried out under their jurisdiction.

Among the international treaties negotiated at the UN since then, five documents make Space Law stand out: the Treaty on the Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies (the "Space Treaty"); the Agreement on Rescue of Astronauts, Return of Astronauts, and Return of Objects Launched into Outer Space; the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects; the Convention on the Registration of Objects Launched into Outer Space; the Agreement Governing the Activities of States on the Moon and Other Celestial Bodies.

In addition to these treaties, other multilateral international agreements and resolutions passed over the years have been guaranteeing, after all, the very security of humanity.

#### A NEW ERA

In 1975, Americans and Soviets carried out a joint space mis-

sondas espaciais e naves tripuladas, até à concretização de uma missão bem-sucedida à lua, levada a cabo por cosmonautas norte-americanos.

Se o interesse pela exploração do espaço exterior poderia indiciar a busca por novas soluções para problemas bem terrestres, a verdade é que os países pioneiros nessa aventura tinham interesses bem mais prosaicos: o domínio do espaço representava, sobretudo, vantagens militares. Graças aos satélites espões poderiam vigiar os passos dos inimigos e adivinhava-se que o armamento que poderia vir a ser desenvolvido teria um poder até então nunca imaginado.

#### EM DEFESA DO COSMOS

Para a comunidade internacional tornou-se óbvia a necessidade de regulamentação das actividades associadas à exploração e uso do espaço

exterior. Mais do que tentar adaptar a legislação já existente às questões de natureza completamente nova que surgiram, a ONU decidiu criar princípios e regras específicos, reunidos num novo ramo do Direito: o Direito Espacial Internacional. Em Dezembro de 1958 foi criado o Escritório das Nações Unidas para Assuntos do Espaço Exterior, uma unidade de especialistas para atender ao COPUOS, criado um ano mais tarde na Assembleia Geral das Nações Unidas. Integrando os subcomités técnico-científico e jurídico, o organismo contava então com 18 países-membros. Em 1963, a ONU aprovou a resolução que estabeleceu os princípios fundamentais que deveriam reger a exploração espacial: o espaço deveria ser explorado e utilizado para o bem comum da Humanidade, não era passível de apropriação e não podia ser objecto da

If the interest in exploring outer space could indicate the search for new solutions to very terrestrial problems, the truth is that the countries that pioneered this adventure had much more prosaic interests: the mastery of space represented, above all, military advantages. Thanks to satellites, spies could monitor the steps of their enemies, and it was expected that the weapons that could be developed would have a power never before imagined.

#### IN DEFENSE OF THE COSMOS

For the international community, the need to regulate the activities associated with the exploration and use of outer space became obvious. Rather than trying to adapt the existing legislation to the issues of a completely new nature, the UN decided to create specific principles and rules, brought together in a new branch of Law: International Space Law. In December 1958, the United Nations





soberania nacional. Os Estados activos nesta exploração assumiriam a responsabilidade de todas as actividades realizadas sob sua jurisdição.

Entre os tratados internacionais negociados na ONU desde então, destacam-se cinco documentos que marcam a Lei Espacial: Tratado sobre os Princípios que Regem as Actividades dos Estados na Exploração e Uso do Espaço Exterior, incluindo a Lua e Outros Corpos Celestiais (o “Tratado do Espaço”); Acordo de Resgate de Astronautas, Retorno de Objectos Lançados para o Espaço Sideral; Convenção sobre Responsabilidade Internacional por Danos Causados por Objectos Espaciais; Convenção sobre o Registo de Objectos Lançados no Espaço Exterior; Acordo que Rege as Actividades dos Estados na Lua e Outros Corpos Celestiais.

Para além destes tratados, outros acordos internacionais multilaterais e resoluções aprovadas ao longo dos anos têm vindo a garantir, afinal, a própria segurança da humanidade.

#### UMA NOVA ERA

Em 1975, americanos e soviéticos realizaram em conjunto uma missão espacial que marcou o fim da rivalidade entre as duas potências. Juntas, as tripulações das naves Apollo 18, enviada pelos americanos, e Soyuz 19, pelos soviéticos, deram o primeiro passo para uma fase de cooperação científica entre os anteriormente adversários.

Se nem por isso o COPUOS perdeu relevância, continuando a regular, à luz do Direito Espacial Internacional, a actividade de Estados e organizações internacionais, os mais



recentes acontecimentos que recuperaram a velha rivalidade entre os dois blocos geopolíticos vieram reforçar a sua importância. O Comité continua a elaborar os principais documentos reguladores das actividades espaciais em vigor, mantendo a sua importância como garante da paz no espaço exterior e na própria Terra e debatendo temas do Direito Espacial, como a definição e delimitação do espaço cósmico, o uso de fontes de energia nuclear no espaço exterior, a responsabilidade por danos espaciais ao meio ambiente da Terra ou a exploração dos recursos naturais da Lua e demais corpos celestes, entre outras questões.

E à medida que a tecnologia nos leva mais longe no Universo, surgirão novos temas que exigirão novas respostas. Dado o caminho a percorrer, parece que o trabalho do COPUOS está apenas a começar...

#### 2

Em 1975, o astronauta da NASA Thomas Stafford (acima) e o cosmonauta russo Alexey Leonov (abaixo) protagonizaram da missão Apollo-Soyuz que abriu uma nova era de cooperação espacial entre EUA e Rússia.

In 1975, NASA astronaut Thomas Stafford (above) and Russian cosmonaut Alexey Leonov (below) starred in the Apollo-Soyuz mission that ushered in a new era of space cooperation between the US and Russia.

sion that marked the end of the rivalry between the two powers. Together, the crews of the Apollo 18 spacecraft, sent by the Americans, and the Soyuz 19, sent by the Soviets, took the first step toward a phase of scientific cooperation between the former adversaries.

COPUOS has not lost relevance because it continues to regulate,

under International Space Law, the activities of States and international organizations. However, the most recent events that have rekindled the old rivalry between the two geopolitical blocs have reinforced its importance. The Committee continues to draw up the main documents regulating current space activities, maintaining its importance as a guarantor of peace in outer space and on Earth itself and discussing space law issues such as the definition and delimitation of cosmic space, the use of nuclear energy sources in outer space, liability for space damage to the Earth's environment or the exploitation of natural resources on the Moon and other celestial bodies, among other issues. And as technology takes us further into the universe, new issues will arise, which will require new answers. Given the road ahead, it seems that the work of COPUOS is just beginning...

# TAAG JÁ TEM WHATSAPP



**TAAG**  
Linhas Aéreas de Angola



[www.taag.com](http://www.taag.com)



QUEREMOS TORNAR A SUA VIAGEM MAIS AGRADÁVEL E FÁCIL, PELO QUE A TAAG TEM O PRAZER DE LHE DAR ALGUMAS INFORMAÇÕES SOBRE OS SEUS SERVIÇOS E VOOS.

WE WANT TO MAKE YOUR TRIP MORE PLEASANT AND EASY, SO TAAG IS PLEASED TO GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS SERVICES AND FLIGHTS.



**AVIAÇÃO ONTEM E HOJE**  
AVIATION YESTERDAY AND TODAY

60



**HORÁRIOS DE VERÃO**  
SCHEDULE SUMMER

68



**VOO EXTRA**  
EXTRA FLIGHT

64



**INFORMAÇÃO TRIBUTÁRIA**  
ADVICE FROM AGT

72



**RECOMENDAÇÕES DE SAÚDE PÚBLICA**  
PUBLIC HEALTH RECOMMENDATIONS

66



**DE OLHO NA SEGURANÇA**  
WITH AN EYE ON SAFETY

74

# MADRID

## TAAG INAUGURA VOO DIRECTO EM BREVE TAAG TO INAUGURATE DIRECT FLIGHT SOON



Às rotas internacionais actuais de Lisboa, Guarulhos (São Paulo), Maputo, Joanesburgo, Cidade do Cabo, Lagos, Kinshasa e Windhoek, a TAAG vai acrescentar Madrid, a partir de 27 de Junho de 2022. Fundada em 1938 como DTA – Divisão dos Transportes Aéreos, a companhia inicia em 1940 o primeiro voo internacional para Ponta Negra. Em 1973 a muda a sua designação para Transportes Aéreos de Angola – TAAG, iniciando os voos regionais para São Tomé e Príncipe e Windhoek. Em 1975 é feito o primeiro voo para Lisboa e a TAAG estabelece-se também na Europa. Entretanto, após mais de três décadas

To the current international routes of Lisbon, Guarulhos (Sao Paulo), Maputo, Johannesburg, Cape Town, Lagos, Kinshasa and Windhoek, TAAG will add Madrid, as of 27 June 2022. Founded in 1938 as DTA – Air Transport Division, TAAG started its first international flight to Ponta Negra in 1940. In 1973 the name was changed to TAAG – Transportes Aereos de Angola, starting regional flights to São Tomé and Príncipe and Windhoek. In 1975 the first flight to Lisbon was made and TAAG also established itself in Europe. However, after more than three decades it stops flying to Rio de Janeiro in October 2019. This flight was Rio's only



**As motivações são diversas desde o turismo de lazer, já que a capital da Espanha é uma cidade de avenidas elegantes, parques grandes e bem cuidados, tem museus extraordinários e numerosos bares para diversão.**

The motivations are diverse from leisure tourism, since the capital of Spain is a city of elegant avenues, large and well-kept parks, has extraordinary museums and numerous bars for entertainment.

deixa de efectuar voos para o Rio de Janeiro, em Outubro de 2019. Este voo era a única ligação do Rio com a África Subsariana. Com efeito, a operadora angolana possibilita a ligação entre a África Central e a América Latina. A companhia de bandeira tem atualmente uma das frotas mais adequadas para os voos domésticos e regionais, em África.

A aviação no continente africano passa por inúmeras dificuldades, nomeadamente com as estruturas envelhecidas, por falta de recursos. A pandemia veio piorar esta situação lastimável e os passageiros africanos para viajarem no interior do continente têm de passar por Dubai, Doha ou Istambul. Viajar na TAAG constitui, por essa razão, uma boa

connection with sub-Saharan Africa. In effect, the Angolan carrier makes possible the connection between Central Africa and Latin America. The flag carrier currently has one of the most suitable fleets for domestic and regional flights in Africa. Aviation on the African continent is undergoing numerous difficulties, namely with ageing structures, due

to a lack of resources. The pandemic has worsened this unfortunate situation and African passengers have to travel within the continent via Dubai, Doha or Istanbul. Travelling on TAAG is therefore a good option, to which the competitive prices it offers, the modern fleet of aircraft it has, as well as the code-share agreements, and others, on the routes to and from Luanda, with the flag carriers of some countries, also contribute. The opening of the direct flight to Madrid fits into that auspicious climate. The motivations are diverse from leisure tourism, since the capital of Spain is a city of elegant avenues, large and well-kept parks, has extraordinary museums and numerous bars for entertainment. One can appreciate among other tourist sites the Puerta del Sol; Plaza Mayor; Mercado de San Miguel; Catedral de Santa María a Real de Almudena; Palacio Real de

opção para a qual contribuem também os preços competitivos que oferece, a frota moderna de aviões que detém, assim como os acordos de code-share, e outros, nos percursos de e para Luanda, com as companhias aéreas de bandeira de alguns países. A abertura do voo directo para Madrid enquadra-se nesse clima auspicioso. As motivações são diversas desde o turismo de lazer, já que a capital da Espanha é uma cidade de avenidas elegantes, parques grandes e bem cuidados, tem museus extraordinários e numerosos bares para diversão. Podem-se apreciar, entre outros locais turísticos, a Puerta del Sol; a Plaza Mayor; o Mercado de San Miguel; a Catedral de Santa Maria a Real de Almudena; o Palácio Real de Madrid; o Templo de Debod; o Museu do Prado e mesmo o Estádio Santiago Bernabéu, já que o futebol espanhol conta com muitos adeptos em Angola. O turismo de saúde também tem levado à deslocação a Espanha de muitos angolanos, sobretudo para a resolução de problemas relacionados com a Oftalmologia. As relações de cooperação entre Angola e o Reino de Espanha são antigas. Têm como base o Acordo Geral de Cooperação, assinado a 20 de Maio de 1987, e o Acordo Complementar ao Acordo Geral, rubricado em Novembro de 1987. Esta monarquia conta com mais de 60 empresas a operar em Angola em diversos sectores, como a Energia, Banca, Construção e Agricultura. As relações culturais entre os dois países também são dignas de realce. De notar que o prestigiado cantor lírico angolano Nelson Ebo, que começa a cantar no coro da igreja da Santa Bárbara, no bairro da Coreia, em Luanda, em 2001, a

- 1**  
Edifício  
Metropólis, na  
Gran Vía.  
Metropolis  
Building, on Gran  
Vía.
- 2**  
A animada noite  
madrilena.  
The lively Madrid  
nightlife.
- 3**  
Templo de Debod.  
Temple of Debod.
- 4**  
Estádio Santiago  
Bernabéu.  
Santiago  
Bernabéu  
Stadium.

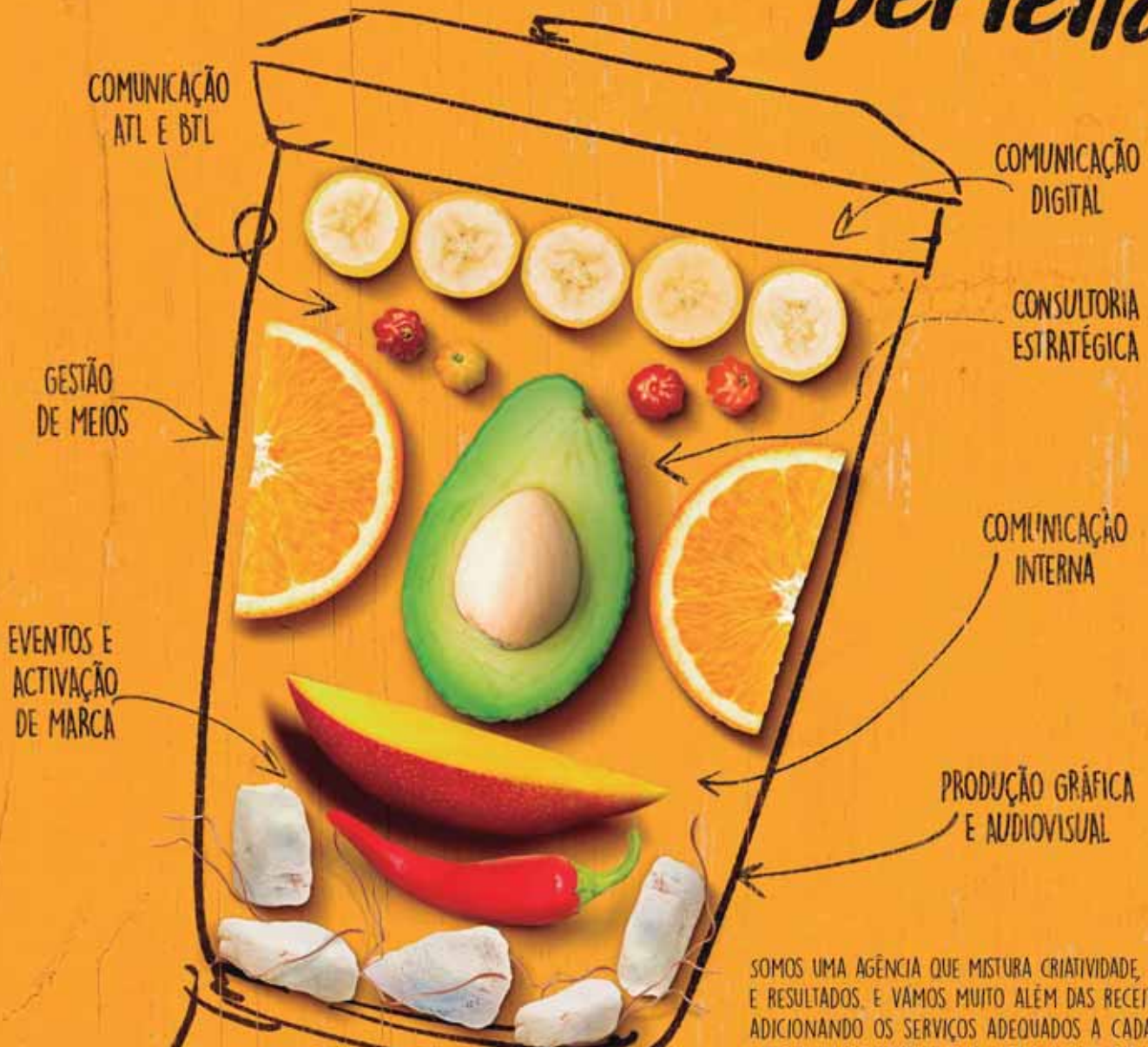


convite da Companhia de Cooperação da Embaixada da Espanha, parte para Madrid, onde vive durante oito anos e faz a primeira audição no Conservatório de Música de Madrid. Por outro lado, há a questão das afinidades linguísticas, já que o espanhol (castelhano) e de fácil compreensão para a maioria dos angolanos. Há um número avultado de angolanos que fizeram os seus estudos em língua espanhola, em Cuba, existindo mesmo uma Associação Caimaneros, formada por antigos estudantes angolanos em Cuba. Madrid é por todos estes motivos um destino desejado. As vendas de bilhetes começaram a ser efectuadas a partir de 4 de Abril, em parceria com a Ibéria. A TAAG reafirma assim o seu compromisso de ligar a África à Europa. Adquira já o seu bilhete!

Madrid; Templo de Debod; Museo del Prado and even the Santiago Bernabéu Stadium, since Spanish football has many supporters in Angola. Health tourism has also led many Angolans to Spain, especially to solve problems related to ophthalmology. Cooperation relations between Angola and the Kingdom of Spain are long-standing. They are based on the General Cooperation Agreement, signed on 20 May 1987, and the Complementary Agreement to the General Agreement, initialed in November 1987. This monarchy has over 60 companies operating in Angola in various sectors, such as energy, banking, construction and agriculture. Cultural relations between the two countries are also worthy of note. It should be noted that the prestigious Angolan lyric sing-

er Nelson Ebo, who began singing in the choir of the Santa Barbara church, in the district of Korea, Luanda. In 2001, at the invitation of the Cooperation Company of the Spanish Embassy, left for Madrid, where he lived for eight years and had his first audition at the Madrid Conservatory of Music. On the other hand, there is the question of linguistic affinities, since Spanish (Castilian) is easily understood by most Angolans. There is a large number of Angolans who studied Spanish in Cuba and there is even a Caimaneros Association, formed by former Angolan students in Cuba. Madrid is for all these reasons a desirable destination. Ticket sales began on 4 April, in partnership with Iberia. TAAG thus reaffirms its commitment to link Africa to Europe. Buy your ticket now!

# A boa. COMUNICAÇÃO é uma *mistura* perfeita



SOMOS UMA AGÊNCIA QUE MISTURA CRIATIVIDADE, EXPERIÊNCIA E RESULTADOS. E VAMOS MUITO ALÉM DAS RECEITAS BÁSICAS, ADICIONANDO OS SERVIÇOS ADEQUADOS A CADA PROJECTO. MAS, MAIS IMPORTANTE QUE TUDO, JUNTAMOS O SABOR DA CRIATIVIDADE, COM O SABER DO CLIENTE. BLENDAMOS JUNTOS?

## Blend

Talatona - Luanda - Angola | Tel. +244 923 625 706 / 806  
www.blend-angola.com | geral@blend-angola.com

## **TAAG REGRESSA AO UÍGE**

### TAAG RETURNS TO UÍGE

A TAAG retomará os voos comerciais para a cidade de Uíge a partir de 02 de Maio de 2022. A duração do voo é de cerca de 55 minutos e a venda de bilhetes teve início a 28 de Março. Há unanimidade sobre a importância desta rota que é uma alternativa mais rápida, confortável, segura e conveniente para os empresários, autoridades locais e a população em geral, que se limitava ao transporte rodoviário para viajar para as restantes províncias do país. Os voos da companhia aérea de bandeira nacional tinham sido interrompidos durante vários anos, inicialmente devido ao trabalho no Aeroporto Manuel Quarta Punza. A cidade de Uíge, antiga Carmona, é a capital da província com o mesmo nome. Tem 16 municípios, o que faz dela a província angolana com o maior número de unidades administrativas. Uíge foi o principal produtor de café em Angola na década de 1970. O seu aeroporto, denominado Manuel Quarta Mpunza, foi reaberto em Maio de 2014. Pode constituir uma porta de entrada para o crescimento e diversificação da economia da província, com o reforço do comércio com outras regiões do país, bem como o desenvolvimento do turismo, especialmente para a valorização das suas belezas naturais.

TAAG will resume commercial flights to the city of Uíge as of 02 May 2022. The duration of the flight is about 55 minutes and the sale of tickets began on 28 March. There is unanimity over the importance of this route which is a faster, more comfortable, safer and more convenient alternative for business people, local authorities and the population in general, which was limited to road transport for travelling to the remaining provinces of the country. The national flagship airline's flights had been interrupted for several years, initially due to work at Manuel Quarta Punza Airport. The city of Uíge, formerly Carmona, is the capital of the province of the same name. It has 16 municipalities, which makes it the Angolan province with the highest number of administrative units. Uíge was once the main coffee producer in Angola in the 1970s. Its airport, named Manuel Quarta Mpunza, was re-opened in May 2014. It may constitute a gateway for the growth and diversification of the province's economy, with the strengthening of trade with other regions of the country, as well as developing tourism, especially for the appreciation of its natural beauty.







**1**  
A operação é feita num B777-200ER convertido para o transporte de carga (P2C) e com capacidade para embarcar 41 toneladas de carga.

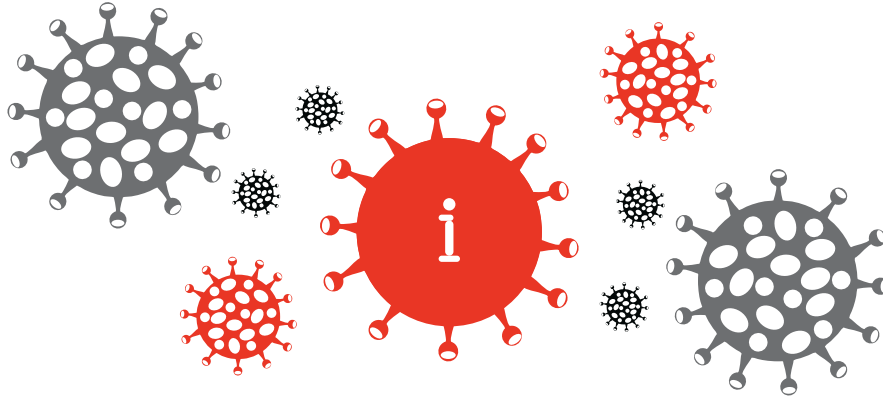
The operation is made with a B777-200ER in P2C conversion allowing it to carry 41 tons of freight.

## DINAMIZAÇÃO DO TRANSPORTE DE CARGA AÉREA

### START OF THE REGULAR CARGO ROUTE

O transporte da Carga por via aérea apresenta vantagens decorrentes da sua rapidez, pelo que a iniciativa da rota regular de carga Luanda - Hong Kong - Luanda (LAD-HKG-LAD), pela TAAG se afigura oportuna e necessária na conjuntura actual. A operação é feita num B777-200ER convertido para o transporte de carga (P2C) e com capacidade para embarcar 41 toneladas de carga. A TAAG quer também operar para Cantão ou Guangzhou (LAD-CAN-LAD), ambas com duas frequências semanais. Está assim a reestruturar a sua área de Carga Aérea que já foi bastante forte nas décadas de oitenta e noventa do século passado, quando a companhia tinha vários aviões cargueiros.

Cargo transport by air has advantages due to its speed, so the initiative of the regular cargo route Luanda - Hong Kong - Luanda (LAD-HKG-LAD), by TAAG, is opportune and necessary in the current conjuncture. The operation is made with a B777-200ER in P2C conversion allowing it to carry 41 tons of freight. TAAG also wants to operate to Canton - Guangzhou (LAD-CAN-LAD), both with two weekly frequencies. It is thus restructuring its Air Cargo area which was once quite strong in the eighties and nineties of the last century, when the company had several cargo planes.



## **VAI VIAJAR?**

CONHEÇA AS MEDIDAS DE PREVENÇÃO E CONTROLO DE VÍRUS SARS-COV-2 E DA COVID-19 QUE SE APLICAM EM CASO DE VIAGEM.

É obrigatória a utilização de máscara facial durante todo voo.

### VIAGENS PARA O EXTERIOR

É obrigatória a apresentação de:

- Certificado de vacinação reconhecido no país de destino
- ou
- Documento equivalente que ateste a imunização completa contra a COVID-19
- ou
- Teste SARS-CoV-2 do tipo RT-PCR com resultado negativo realizado nas 72 horas anteriores à viagem somente nos casos em que o certificado de vacinas não seja válido nos países de destino ou de passagem em trânsito, o País de destino ou o País em trânsito ou a Companhia Transportadora o exija.

### VIAGENS DO EXTERIOR

É obrigatória a apresentação de:

- Teste SARS-CoV-2 do tipo RT-PCR com resultado negativo realizado nas 72 horas anteriores à viagem.

É obrigatória a Participação nos Testes pós-desembarque, isto é, a chegada ao País.

### VIAGENS DOMÉSTICAS

É obrigatória a apresentação de:

- Certificado de vacinação com dose completa
- ou
- Teste SARS-CoV-2 com resultado negativo realizado nas 48 horas anteriores ao voo.

**OBRIGADO PELA SUA COMPREENSÃO  
E COOPERAÇÃO**

## **WILL YOU BE TRAVELING?**

LEARN ABOUT THE SARS-COV-2 AND COVID-19 PREVENTION AND CONTROL MEASURES THAT APPLY WHEN TRAVELING.

It is mandatory to wear a face mask during the whole flight.

### TRAVEL ABROAD

It is mandatory to present:

- Vaccination certificate recognized in the destination country
- or
- An equivalent document attesting to complete immunization against COVID-19
- or
- SARS-CoV-2 RT-PCR test, with negative result, performed in the 72 hours prior to the flight only in cases where the vaccine certificate is not accepted in the destination or transit country, or the Destination Country or the Transit Country or the Airline requires it.

### TRAVEL FROM ABROAD

It is mandatory to present:

- SARS-CoV-2 RT-PCR test, with negative result, performed in the 72 hours prior to flight.

It is mandatory to co-pay for post-disembarkation tests, i.e., upon arrival in Angola.

### DOMESTIC TRAVEL

It is mandatory to present:

- Full Vaccination Certificate
- or
- SARS-CoV-2 test, with negative result, performed in the 48 hours prior to the flight.

**THANK YOU FOR YOUR UNDERSTANDING  
AND COOPERATION**



## VAI VIAJAR?

CONHEÇA AS MEDIDAS DE PREVENÇÃO E CONTROLO DE VÍRUS SARS-COV-2 E DA COVID-19 QUE SE APLICAM EM CASO DE VIAGEM.

### VIAGENS PARA O EXTERIOR

É OBRIGATÓRIA A APRESENTAÇÃO DE:

- Certificado de vacinação ou
  - Comprovativo que ateste a toma de pelo menos uma dose da vacina contra a COVID-19 ou
  - Teste SARS-CoV-2 com resultado negativo realizado até sete dias antes.
- (A partir de 15 de Outubro, a obrigatoriedade de apresentação do certificado de vacinação é extensível aos maiores de 18 anos)

### QUARENTENA

Estão dispensados de quarentena os cidadãos portadores de certificado de vacinação contra a COVID-19 e que apresentem resultado negativo no teste obrigatório pós-embarque.

### INTERDIÇÃO TEMPORÁRIA DE ENTRADA NO PAÍS

Interdição de entrada de cidadãos provenientes da República Federativa do Brasil e da República da Índia ou que tenham feito trânsito em qualquer destes dois países.

- Exceptuam-se os cidadãos de nacionalidade angolana e os estrangeiros residentes que são obrigados à observância de quarentena institucional nos termos definidos pelas autoridades sanitárias

### OBRIGADO PELA SUA COMPREENSÃO E COOPERAÇÃO



AO ADQUIRIR O SEU BILHETE DE VIAGEM ESTABELE COM A TRANSPORTADORA UM CONTRATO. SE, POR QUALQUER RAZÃO, SE SENTIR LESADO, A LEI ESTABELECE, E A TAAG INCENTIVA, O USO DO “LIVRO DE SUGESTÕES, RECLAMAÇÕES E COMENTÁRIOS”, COLOCADO À SUA DISPOSIÇÃO.

Para melhoria da salvaguarda dos direitos dos consumidores, o Instituto Nacional de Defesa do Consumidor – INADEC, por força do Decreto Presidencial 234/16, de 09 de Dezembro, tornou obrigatória a existência de um Livro de Reclamações, por si produzido. O livro e o respectivo selo de identificação devem estar visíveis aos consumidores.

WHEN YOU PURCHASE YOUR AIRLINE TICKET, YOU ENTER INTO A CONTRACT WITH THE CARRIER. IF, FOR ANY REASON, YOU ARE DISSATISFIED WITH OUR SERVICE, THE LAW PROVIDES FOR, AND TAAG ENCOURAGES, THE USE OF THE “BOOK OF SUGGESTIONS, COMPLAINTS AND COMMENTS” PLACED AT YOUR DISPOSAL.

In order to better safeguard consumer rights, the National Institute for Consumer Protection (INADEC), through Presidential Decree 234/16 of December 9, has made it compulsory to use their standard Complaints Book. The book and its respective identification mark must be made available to consumers.

## ARE YOU GOING TO TRAVEL?

LEARN ABOUT SARS-COV-2 VIRUS AND COVID-19 PREVENTION AND CONTROL MEASURES THAT APPLY WHEN TRAVELING.

### TRAVEL ABROAD

IT IS MANDATORY TO PRESENT:

- Vaccination certificate or
  - Evidence that at least one dose of the vaccine against COVID-19 has been taken or
  - Negative SARS-CoV-2 test performed up to seven days before the travel date.
- (From October 15th, travelers over 18 years of age will also be required to present a vaccination certificate)

### QUARANTINE

Travelers with certificates of vaccination against COVID-19 who receive a negative result in the mandatory post-boarding test are exempt from quarantine.

### TEMPORARY BAN ON ENTRY INTO THE COUNTRY

Travelers from the Federative Republic of Brazil and the Republic of India or who have been in transit in either of these two countries are banned from entry.

- Angolan citizens and resident foreigners are exempt from the ban. However, they are required to comply with institutional quarantine under the terms defined by the health authorities

### THANK YOU FOR YOUR UNDERSTANDING AND COOPERATION



**HORÁRIOS DE VERÃO**  
SCHEDULE SUMMER

**REDE DOMÉSTICA** DOMESTIC NETWORK  
27MAR\_31OCT 2022 HORAS LOCAIS LOCAL TIME

**SEGUNDA-FEIRA** MONDAY

DT102	LUANDA	07:00			07:45	UIGE	DH8
DT120	LUANDA	07:00			08:00	CABINDA	737
DT103	UIGE	08:25			09:05	LUANDA	DH8
DT121	CABINDA	08:40			09:40	LUANDA	737
DT240	LUANDA	10:00			11:55	LUENA	DH8
DT311	LUANDA	10:05			11:30	HUAMBO	DH8
DT122	LUANDA	11:10			12:10	CABINDA	737
DT312	HUAMBO	12:10			13:35	LUANDA	DH8
DT230	LUANDA	12:35			14:25	SAURIMO	DH8
DT241	LUENA	12:35			14:30	LUANDA	DH8
DT123	CABINDA	12:50			13:50	LUANDA	737
DT220	LUANDA	13:20			15:20	DUNDO	DH8
DT231	LUANDA	15:05			16:50	SAURIMO	DH8
DT124	LUANDA	15:20			16:20	CABINDA	737
DT221	DUNDO	16:00			17:55	LUANDA	DH8
DT461	LUANDA	16:30			17:05	LUBANGO	DH8
DT125	CABINDA	17:00			18:00	LUANDA	737
DT462	LUBANGO	17:45			19:20	LUANDA	DH8
DT453	LUANDA	17:50			19:35	NAMIBE	DH8
DT443	LUANDA	18:55			20:05	CATUMBELA	DH8
DT126	LUANDA	19:30			20:30	CABINDA	737
DT454	NAMIBE	20:15			22:00	LUANDA	DH8
DT444	CATUMBELA	20:45			21:55	LUANDA	DH8
DT127	CABINDA	21:25			22:40	LUANDA	737

Favor verificar os horários e a programação mais recentes no nosso website [www.taag.com](http://www.taag.com) ou com o seu agente de viagens porque a programação pode sofrer alterações.

Please check the latest timings and schedule on our website [www.taag.com](http://www.taag.com) or with your Travel Agent as schedules do change.

**OBSERVAÇÕES** NOTES

**DT102/3**

Voos para Uige  
Data de efectidade: 02May22.  
Flights to Uige Effective  
Date: 02May22.

**TERÇA-FEIRA** TUESDAY

DT120	LUANDA	07:00			08:15	CABINDA	DH8
DT335	LUANDA	07:30	09:20	MENONGUE	10:35	KUITO	DH8
	KUITO	11:05			12:30	LUANDA	DH8
DT121	CABINDA	08:55			10:10	LUANDA	DH8
DT122	LUANDA	11:10			12:25	CABINDA	DH8
DT123	CABINDA	13:05			14:20	LUANDA	DH8
DT124	LUANDA	15:20			16:35	CABINDA	DH8
DT125	CABINDA	17:15			18:30	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	19:30			20:45	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	21:25			22:40	LUANDA	DH8

**QUARTA-FEIRA** WEDNESDAY

DT120	LUANDA	07:00			08:00	CABINDA	737
DT121	CABINDA	08:40			09:40	LUANDA	737
DT240	LUANDA	10:00			11:55	LUENA	DH8
DT122	LUANDA	11:10			12:10	CABINDA	737
DT241	LUENA	12:35			14:30	LUANDA	DH8
DT123	CABINDA	12:50			13:50	LUANDA	737
DT230	LUANDA	12:35			14:25	SAURIMO	DH8
DT220	LUANDA	13:20			15:20	DUNDO	DH8
DT231	LUANDA	15:05			16:50	SAURIMO	DH8
DT124	LUANDA	15:20			16:20	CABINDA	737
DT221	DUNDO	16:00			17:55	LUANDA	DH8
DT461	LUANDA	16:30			17:05	LUBANGO	DH8
DT125	CABINDA	17:00			18:00	LUANDA	737
DT462	LUBANGO	17:45			19:20	LUANDA	DH8
DT453	LUANDA	17:50			19:35	NAMIBE	DH8
DT443	LUANDA	18:55			20:05	CATUMBELA	DH8
DT126	LUANDA	19:30			20:30	CABINDA	737
DT454	NAMIBE	20:15			22:00	LUANDA	DH8
DT444	CATUMBELA	20:45			21:55	LUANDA	DH8
DT127	CABINDA	21:25			22:40	LUANDA	737

**QUINTA-FEIRA** THURSDAY

DT220	LUANDA	07:00			08:15	CABINDA	DH8
DT470	LUANDA	08:35			10:35	ONJIVA	DH8
DT121	CABINDA	08:55			10:10	LUANDA	DH8
DT122	LUANDA	11:10			12:25	CABINDA	DH8
DT471	ONJIVA	11:15			13:15	LUANDA	DH8
DT123	CABINDA	13:05			14:20	LUANDA	DH8
DT124	LUANDA	15:20			16:35	CABINDA	DH8
DT125	CABINDA	17:15			18:30	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	19:30			20:45	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	21:25			22:40	LUANDA	DH8

**SEXTA-FEIRA** FRIDAY

DT120	LUANDA	07:00		07:45		UIGE	DH8
DT120	LUANDA	07:00		08:00		CABINDA	737
DT103	UIGE	08:25		09:05		LUANDA	DH8
DT121	CABINDA	08:40		09:40		LUANDA	737
DT240	LUANDA	10:00		11:55		LUENA	DH8
DT311	LUANDA	10:05		11:30		HUAMBO	DH8
DT122	LUANDA	11:10		12:10		CABINDA	737
DT312	HUAMBO	12:10		13:35		LUANDA	DH8
DT241	LUENA	12:35		14:30		LUANDA	DH8
DT230	LUANDA	12:35		14:25		SAURIMO	DH8
DT123	CABINDA	12:50		13:50		LUANDA	737
DT220	LUANDA	13:20		15:20		DUNDO	DH8
DT231	LUANDA	15:05		16:50		SAURIMO	DH8
DT124	LUANDA	15:20		16:20		CABINDA	737
DT221	DUNDO	16:00		17:55		LUANDA	DH8
DT461	LUANDA	16:30		17:05		LUBANGO	DH8
DT125	CABINDA	17:00		18:00		LUANDA	737
DT462	LUBANGO	17:45		19:20		LUANDA	DH8
DT453	LUANDA	17:50		19:35		NAMIBE	DH8
DT443	LUANDA	18:55		20:05		CATUMBELA	DH8
DT126	LUANDA	19:30		20:30		CABINDA	737
DT454	NAMIBE	20:15		22:00		LUANDA	DH8
DT444	CATUMBELA	20:45		21:55		LUANDA	DH8
DT127	CABINDA	21:25		22:40		LUANDA	737

Favor verificar os horários e a programação mais recentes no nosso website [www.taag.com](http://www.taag.com) ou com o seu agente de viagens porque a programação pode sofrer alterações.

Please check the latest timings and schedule on our website [www.taag.com](http://www.taag.com) or with your Travel Agent as schedules do change.

**OBSERVAÇÕES** NOTES**DT102/3**

Voos para Uige  
Data de efectidade: 02May22.  
Flights to Uige Effective  
Date: 02May22.

**SÁBADO** SATURDAY

DT336	LUANDA	07:30	09:20	KUITO	09:50	10:35	MENONGUE	DH8
DT470	LUANDA	08:35				10:35	ONJIVA	DH8
	MENONGUE	11:05				12:30	LUANDA	DH8
DT122	LUANDA	11:10				12:25	CABINDA	DH8
DT471	ONJIVA	11:15				13:15	LUANDA	DH8
DT123	CABINDA	13:05				14:20	LUANDA	DH8
DT124	LUANDA	15:20				16:35	CABINDA	DH8
DT125	CABINDA	17:15				18:30	LUANDA	DH8

**DOMINGO** SUNDAY

DT240	LUANDA	10:00		11:55		LUENA	DH8
DT122	LUANDA	11:10		12:25		CABINDA	DH8
DT241	LUENA	12:35		14:30		LUANDA	DH8
DT230	LUANDA	12:35		14:25		SAURIMO	DH8
DT123	CABINDA	13:05		14:20		LUANDA	DH8
DT220	LUANDA	13:20		15:20		DUNDO	DH8
DT461	LUANDA	14:25		16:00		LUBANGO	DH8
DT231	LUANDA	15:05		16:50		SAURIMO	DH8
DT124	LUANDA	15:20		16:35		CABINDA	DH8
DT221	DUNDO	16:00		17:55		LUANDA	DH8
DT462	LUBANGO	16:40		18:15		LUANDA	DH8
DT125	CABINDA	17:15		18:30		LUANDA	DH8
DT453	LUANDA	17:50		19:35		NAMIBE	DH8
DT443	LUANDA	18:55		20:05		CATUMBELA	DH8
DT454	NAMIBE	20:15		22:00		LUANDA	DH8
DT444	CATUMBELA	20:45		21:55		LUANDA	DH8

## HORÁRIOS DE VERÃO SCHEDULE SUMMER

### REDE INTERNACIONAL INTERNATIONAL NETWORK 27MAR\_26OCT 2022 HORAS LOCAIS LOCAL TIME

#### SEGUNDA-FEIRA MONDAY

DT651	LISBON	09:40	17:10	LUANDA	77W
DT652	LUANDA	13:00	20:15	LISBON	77W
DT748	SÃO PAULO	16:45	05:05+1	LUANDA	77W
DT6561	LUANDA	22:10	07:40+1	FRANKFURT	333
DT653	LISBON	23:00	06:30+1	LUANDA	77W
DT650	LUANDA	23:55	07:10+1	LISBON	77W
DT681	MADRID	23:55	06:25+1	LUANDA	77W

#### TERÇA-FEIRA TUESDAY

DT579	LUANDA	09:00	14:00	CAPE TOWN	73G
DT581	LUANDA	09:00	14:00	MAPUTO	73G
DT651	LISBON	09:40	17:10	LUANDA	77W
DT577	LUANDA	10:00	14:20	JOHANNESBUR	77W
DT6359	BRUXELAS	10:20	17:55	LUANDA	333
DT573	LUANDA	11:05	15:35	WINDHOEK	DH8
DT580	CAPE TOWN	15:00	18:00	LUANDA	73G
DT582	MAPUTO	15:00	18:00	LUANDA	73G
DT578	JOHANNESBURG	16:30	19:00	LUANDA	77W
DT574	WINDHOEK	16:35	19:05	LUANDA	DH8
DT6360	LUANDA	19:00	06:50+1	BRUXELAS	333
DT747	LUANDA	21:00	01:30+1	SÃO PAULO	77W
DT6560	FRANKFURT	22:00	05:30+1	LUANDA	333
DT653	LISBON	23:00	06:30+1	LUANDA	77W
DT650	LUANDA	23:30	06:40+1	LISBON	77W

#### QUARTA-FEIRA WEDNESDAY

DT573	LUANDA	11:05	15:35	WINDHOEK	DH8
DT652	LUANDA	13:00	20:15	LISBON	77W
DT574	WINDHOEK	16:35	19:05	LUANDA	DH8
DT748	SÃO PAULO	16:45	05:05+1	LUANDA	77W
DT564	LUANDA	20:30	23:30	LAGOS	73G
DT6561	LUANDA	22:10	07:40+1	FRANKFURT	333
DT653	LISBON	23:00	06:30+1	LUANDA	77W
DT650	LUANDA	23:55	07:10+1	LISBON	77W

#### QUINTA-FEIRA THURSDAY

DT565	LAGOS	02:00	05:00	LUANDA	73G
DT581	LUANDA	09:00	14:00	MAPUTO	73G
DT579	LUANDA	09:00	14:00	CAPE TOWN	73G
DT651	LISBON	09:40	17:10	LUANDA	77W
DT577	LUANDA	10:00	14:20	JOHANNESBUR	73G
DT573	LUANDA	11:05	15:35	WINDHOEK	DH8
DT540	LUANDA	14:15	15:35	KINSHASA	DH8
DT582	MAPUTO	15:00	18:00	LUANDA	73G
DT580	CAPE TOWN	15:00	18:00	LUANDA	73G
DT541	KINSHASA	16:25	17:45	LUANDA	DH8
DT578	JOHANNESBURG	16:30	19:00	LUANDA	73G
DT574	WINDHOEK	16:35	19:05	LUANDA	DH8
DT747	LUANDA	21:00	01:30+1	SÃO PAULO	77W
DT680	LUANDA	21:00	05:15+1	MADRID	77W
DT6560	FRANKFURT	22:00	05:30+1	LUANDA	333
DT653	LISBON	23:00	06:30+1	LUANDA	77W
DT650	LUANDA	23:55	07:10+1	LISBON	77W

#### SEXTA-FEIRA FRIDAY

DT651	LISBON	09:40	17:10	LUANDA	77W
DT510	LUANDA	10:30	11:30	SÃO TOMÉ	73G
DT511	SÃO TOMÉ	12:30	15:30	LUANDA	73G
DT652	LUANDA	13:00	20:15	LISBON	77W
DT748	SÃO PAULO	16:45	05:05+1	LUANDA	77W
DT6561	LUANDA	22:10	07:40+1	FRANKFURT	333
DT653	LISBON	23:00	06:30+1	LUANDA	77W
DT650	LUANDA	23:30	06:40+1	LISBON	77W
DT681	MADRID	23:55	06:25+1	LUANDA	77W

#### SÁBADO SATURDAY

DT581	LUANDA	09:00	14:00	MAPUTO	73G
DT579	LUANDA	09:00	14:00	CAPE TOWN	73G
DT651	LISBON	09:40	17:10	LUANDA	77W
DT577	LUANDA	10:00	14:20	JOHANNESBUR	73G
DT573	LUANDA	11:05	15:35	WINDHOEK	DH8
DT652	LUANDA	13:00	20:15	LISBON	77W
DT540	LUANDA	14:15	15:35	KINSHASA	DH8
DT582	MAPUTO	15:00	18:00	LUANDA	73G
DT541	KINSHASA	16:25	17:45	LUANDA	DH8
DT580	CAPE TOWN	15:00	18:00	LUANDA	73G
DT578	JOHANNESBURG	16:30	19:00	LUANDA	73G
DT574	WINDHOEK	16:35	19:05	LUANDA	DH8
DT564	LUANDA	20:30	23:30	LAGOS	DH8
DT653	LISBON	23:00	06:30+1	LUANDA	77W
DT650	LUANDA	23:55	07:10+1	LISBON	77W

#### DOMINGO SUNDAY

DT565	LAGOS	02:00	05:00	LUANDA	73G
DT579	LUANDA	09:00	14:00	CAPE TOWN	73G
DT651	LISBON	09:40	17:10	LUANDA	77W
DT577	LUANDA	10:00	14:20	JOHANNESBUR	73G
DT6359	BRUXELAS	10:20	17:55	LUANDA	333
DT652	LUANDA	13:00	20:15	LISBON	77W
DT580	CAPE TOWN	15:00	18:00	LUANDA	73G
DT578	JOHANNESBURG	16:30	19:00	LUANDA	73G
DT6360	LUANDA	19:00	06:50+1	BRUXELAS	333
DT747	LUANDA	21:00	01:30+1	SÃO PAULO	77W
DT680	LUANDA	21:00	05:15+1	MADRID	77W
DT6560	FRANKFURT	22:00	05:30+1	LUANDA	333
DT653	LISBON	23:00	06:30+1	LUANDA	77W
DT650	LUANDA	23:55	06:10+1	LISBON	77W

Favor verificar os horários e a programação mais recentes no nosso website [www.taag.com](http://www.taag.com) ou com o seu agente de viagens porque a programação pode sofrer alterações.

Please check the latest timings and schedule on our website [www.taag.com](http://www.taag.com) or with your Travel Agent as schedules do change.

#### OBSERVAÇÕES NOTES

##### DT680/1

MADRID efectivo apartir de 27Jun22 a 26Oct22  
MADRID effective from 27Jun22 to 26Oct22

##### DT651 E DT652

Efectivo apartir de 01Jun22 até o final do periodo.  
Effective from 01Jun22 until the end of period.

⚡ Code-share Operated by SN359 (SN Brussels)

☺ Code-share Operated by LH560 / LH561 (Lufthansa)

Code-share with SA Operated by DT577/8

Code-share with TM Operated by DT581/2

73G Boeing 737-700

772 Boeing 777-200

77W Boeing 777-300

763 Boeing 767-300

752 Boeing 757-200

332 Airbus A330-200

333 Airbus A330-300



## BOEING 777-300ER

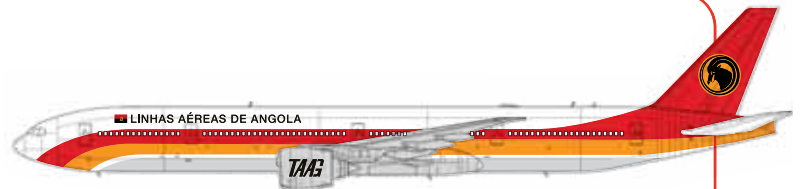
VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED <b>KM/H</b>	<b>930</b>
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE <b>M</b>	<b>13.060</b>
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE <b>KM</b>	<b>14.316</b>
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY <b>L</b>	<b>181.280</b>
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	

### D2-TEG/D2-TEH/D2-TEI

PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS	<b>12</b>
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	<b>56</b>
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	<b>225</b>

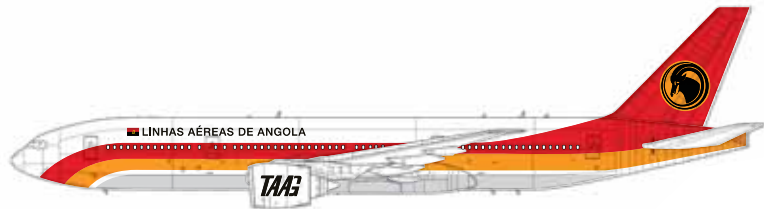
### D2-TEJ/ D2-TEK

PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS	<b>08</b>
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	<b>53</b>
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	<b>228</b>



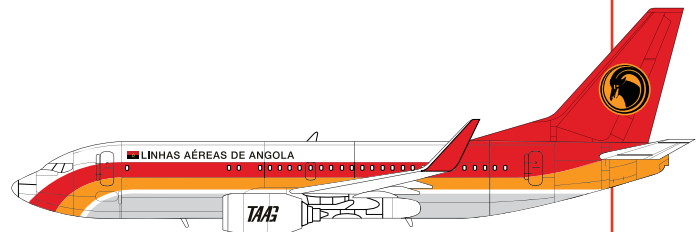
## BOEING 777-200ER

VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED <b>KM/H</b>	<b>930</b>
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE <b>M</b>	<b>13.060</b>
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE <b>KM</b>	<b>14.316</b>
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY <b>L</b>	<b>171.170</b>
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	
PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS	<b>14</b>
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	<b>51</b>
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	<b>170</b>



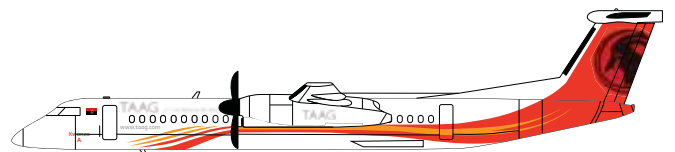
## BOEING 737-700NG

VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED <b>KM/H</b>	<b>900</b>
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE <b>M</b>	<b>12.424</b>
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE <b>KM</b>	<b>6.035</b>
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY <b>L</b>	<b>26.025</b>
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	<b>12</b>
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	<b>108</b>



## DASH 8-400

VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED <b>KM/H</b>	<b>667</b>
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE <b>M</b>	<b>8.230</b>
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE <b>KM</b>	<b>2.040</b>
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY <b>L</b>	<b>2.903</b>
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	<b>10</b>
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	<b>64</b>





É DA RESPONSABILIDADE DA ADMINISTRAÇÃO GERAL TRIBUTÁRIA A MISSÃO DE CONTROLAR A FRONTEIRA EXTERNA DO PAÍS E DO TERRITÓRIO ADUANEIRO NACIONAL, PARA FINS FISCAIS, ECONÓMICOS E DE PROTECÇÃO DA SOCIEDADE, DE ACORDO COM AS POLÍTICAS DEFINIDAS PELO EXECUTIVO. PARA CONTROLAR BENS À ENTRADA E À SAÍDA DE ANGOLA, INCLUINDO BAGAGEM TRANSPORTADA PELOS VIAJANTES (PASSAGEIROS E TRIPULAÇÕES), EXISTE UM SISTEMA DE DOIS CANAIS PARA DESALFANDEGAMENTO E VERIFICAÇÃO DE BAGAGEM DOS PASSAGEIROS, DESIGNADOS "CANAL VERDE" E "CANAL VERMELHO". SAIBA QUAL DEVE UTILIZAR DE ACORDO COM O QUE ESTIVER A TRANSPORTAR.

Caro Viajante,

Ao entrar no país, saiba que o valor dos bens que traz na sua bagagem até 2.640 UCF (Unidade de Correção Fiscal\*), estão isentos de pagamentos e demais direitos aduaneiros. Para mais informações consulte o site da AGT em [www.agt.minfin.gov.ao](http://www.agt.minfin.gov.ao)

Ao preparar a sua viagem, consulte em [www.agt.minfin.gov.ao](http://www.agt.minfin.gov.ao) a lista dos produtos restritos e proibidos, para não incorrer em infrações

## ARTIGOS LIVRES DE PAGAMENTO DE DIREITOS ADUANEIROS

- 1 Vestuário (incluindo um vestido e um fato ou conjunto e seus acessórios, para noivos), calçados e artigos de uso pessoal;
- 2 Convites e brindes para casamento;
- 3 Até 3 telefones, 1 câmara fotográfica, 1 computador portátil, 1 tablet;
- 4 Até 1 litro de bebida espirituosa desde que transportada por maiores de 18 anos;
- 5 Até 2 litros de vinho;
- 6 Até 3 perfumes;
- 7 Até 3 águas de colónia, creme ou loção de barbear;
- 8 Carrinho de transporte de crianças, bicicletas simples ou munidas de motor com cilindrada igual ou inferior a 50 cm<sup>3</sup>;
- 9 Tabaco manipulado (até 400 cigarros), e/ou tabaco fabricado (até 500 grs) ou 100 charutos;
- 10 Até 3 plantas de diferentes espécies. Coroa Fúnebre e bouquet de flores;
- 11 Animais domésticos (como um cão, um gato, etc.), uma vez ao ano;
- 12 Bijuterias;
- 13 Objectos de higiene pessoal, tais como pastas dentífricas, shampoos e sais de banho;
- 14 Até 500 grs de peso líquido de café, 200 grs de peso líquido de extractos e essências de café e 100 grs de peso líquido de chá.

\* 1 UCF = 88 Akz

2.640 UCF = 232.320,00 Akz (valor passível de alteração)

Nota: A importação acima dos limites e valor estabelecidos é passível de tributação.

## LIMITES APLICÁVEIS À ENTRADA E SAÍDA DE MOEDA DO PAÍS

→ Os funcionários tributários ou agentes da polícia fiscal em serviço, estão autorizados a realizar o controlo de saída e entrada de moeda nas fronteiras aéreas, terrestres e marítimas. Prestar falsas declarações ou declarações incorrectas à Autoridade Tributária constitui infração fiscal aduaneira, punível nos termos da legislação vigente.

## GOODS EXEMPTED FROM CUSTOMS DUTIES

- 1 Clothing (including a wedding dress and suit and related accessories), shoes and articles of personal use;
- 2 Wedding invitations and gifts;
- 3 Up to 3 cellular phones, 1 photo camera, 1 laptop, 1 tablet;
- 4 Up to 1 liter of spirits provided that the carrier is older than 18;
- 5 Up to 2 liters of wine;
- 6 Up to 3 bottles of perfume;
- 7 Up to 3 bottles of cologne, skin lotion or shaving cream;
- 8 Buggy for children, bicycles or motorized bicycles with engine up to 50cc or less;
- 9 Tabaco: rolled (up to 400 cigarettes) / packed (up to 500g) or 100 cigars;
- 10 Up to 3 plants from different species; flower wreaths and bouquets;
- 11 Pets (such as dog or cat, etc.), once a year;
- 12 Jewelry;
- 13 Personal hygiene objects such as toothpaste, shampoo and bath salts;
- 14 Up to 500g net weight of coffee, 200g net weight of coffee extracts and essences and 100g net weight of tea;

\* 1 UCF = 88 Akz

2,640 UCF = 232,320.00 Akz (value subject to change)

Note: Importing above the established limits and values is liable to tax.

## LIMITS TO THE ENTRY AND EXIT OF CURRENCY INTO AND FROM ANGOLA

→ Tax officials or revenue police agents are authorized to control the exit and entry of currency at air, land and maritime borders. Providing false or incorrect declarations to the Tax Authority is a tax and customs offense punishable under the applicable legislation.



ONE OF THE MISSIONS OF THE GENERAL TAX ADMINISTRATION IS TO CONTROL THE COUNTRY'S BORDERS AND NATIONAL CUSTOMS TERRITORY FOR FISCAL, ECONOMIC AND SOCIAL PROTECTION PURPOSES, IN ACCORDANCE WITH THE POLICIES DEFINED BY THE EXECUTIVE. IN ORDER TO CONTROL GOODS ENTERING AND LEAVING ANGOLA, INCLUDING BAGGAGE CARRIED BY TRAVELERS (PASSENGERS AND CREW), THERE IS A TWO-CHANNEL SYSTEM FOR CUSTOMS CLEARANCE AND BAGGAGE CHECK; THE "GREEN CHANNEL" AND THE "RED CHANNEL". KNOW WHICH ONE TO USE ACCORDING TO WHAT YOU ARE CARRYING.

Dear traveler,

When entering Angola, please be advised that the contents of your luggage up to 2,640 UCF (Fiscal Correction Unit\*) are exempted from taxes and other customs duties. For more information, please look us up at [www.agt.minfin.gov.ao](http://www.agt.minfin.gov.ao).

When preparing your trip to Angola, please look up at [www.agt.minfin.gov.ao](http://www.agt.minfin.gov.ao) the list of restricted and prohibited goods, whose possession is liable to constitute a tax offense.



## MOEDA ESTRANGEIRA FOREIGN CURRENCY

### Residentes cambiais

Com idade igual ou superior a 18 anos  
Foreign exchange residents 18 years of age and older

**10.000,00 USD**

Com idade inferior a 18 anos  
Less than 18 years of age

**3.500,00 USD ou seu equivalente em outra moeda estrangeira** or the equivalent in other foreign currency

### Não residentes cambiais

Com idade igual ou superior a 18 anos  
Foreign exchange non-residents 18 years of age and older

**5.000,00 USD.**

Com idade inferior a 18 anos  
Less than 18 years of age

**1.500,00 USD ou seu equivalente em outra moeda estrangeira** or the equivalent in other foreign currency

## MOEDA NACIONAL LOCAL CURRENCY

### Pessoas singulares Individuals

**Residentes cambiais / não cambiais**  
Foreign exchange residents and non-residents  
**50.000,00 Akz**

**DE OLHO NA SEGURANÇA**  
KEEPING AN EYE ON SAFETY

**A TAAG NÃO TRANSPORTA PRODUTOS QUE COLOQUEM EM RISCO A SUA SEGURANÇA**  
TAAG DOES NOT CARRY ITEMS THAT JEOPARDISE SAFETY



SUBSTÂNCIAS QUÍMICAS E INFLAMÁVEIS  
CHEMICAL AND INFLAMMABLE SUBSTANCES



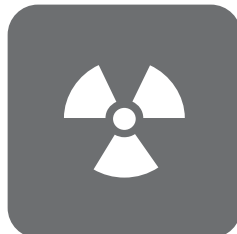
PRODUTOS CORROSIVOS  
CORROSIVE PRODUCTS



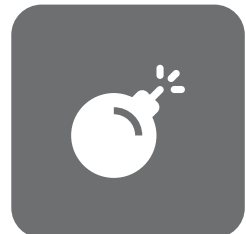
PRODUTOS MAGNÉTICOS E DE ALTA TEMPERATURA  
MAGNETIC AND HIGH TEMPERATURE ITEMS



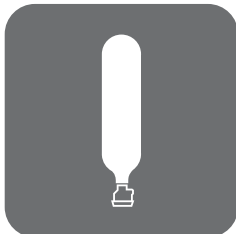
VENENOS E PESTICIDAS  
POISONS AND PESTICIDES



PRODUTOS RADIOATIVOS  
RADIOACTIVE PRODUCTS



PRODUTOS EXPLOSIVOS  
EXPLOSIVE PRODUCTS



GASES COMPRIMIDOS  
COMPRESSED GASES



LÍQUIDOS INFLAMÁVEIS  
INFLAMMABLE LIQUIDS



MATERIAIS INFLAMÁVEIS  
INFLAMMABLE MATERIALS

**ESTES ITENS DEVEM SER TRANSPORTADOS COMO BAGAGEM DE MÃO** THESE ITEMS SHOULD BE CARRIED AS HAND BAGGAGE



COMPUTADORES  
PORTÁTEIS  
LAPTOPS



CÂMARAS  
DE FILMAR  
VIDEO CAMERAS



MÁQUINAS  
FOTOGRAFICAS  
PHOTO CAMERAS



PDA'S  
PDA'S



TELEMÓVEIS  
DESLIGADOS  
MOBILE PHONES  
DISCONNECTED



JÓIAS  
JEWELLERY



DINHEIRO, PAPÉIS  
NEGOCIÁVEIS E OUTROS  
PRODUTOS DE VALOR  
CASH, NEGOTIABLE  
PAPERS AND OTHER  
VALUABLES

**ESTES ITENS SÃO PROIBIDOS COMO BAGAGEM DE MÃO** THESE ITEMS ARE FORBIDDEN AS HAND BAGGAGE



TESOURAS  
SCISSORS



ISQUEIROS  
E FÓSFOROS  
LIGHTERS  
AND MATCHES



CANIVETES  
PEN KNIVES



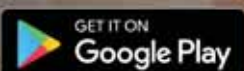
CORTA UNHAS  
NAIL CLIPPERS



CHAVE DE FENDAS,  
FACAS E CORTA PAPÉIS  
SCREWDRIVERS,  
KITCHEN KNIVES AND  
LETTER OPENERS



É simples,  
é para todos.



APOIO A CLIENTES:  
**923 180 449**

[www.unitelmoney.ao](http://www.unitelmoney.ao)

# O BANCO BIC E O BIC SEGUROS TÊM A SOLUÇÃO PARA O SEU SUCESSO.

As melhores condições do **Banco BIC**  
com juros atractivos e crédito fácil,  
mais a protecção do **BIC Seguros**.



LINHA DE ATENDIMENTO BIC  
+(244) 923 190 870  
Serviço disponível 24H

[www.bancobic.ao](http://www.bancobic.ao)



BancoBIC



BIC Seguros

JUNTOS criamos uma Angola MAIS SEGURA